

03

Maiatza / Ekaina

Mayo / Junio

May / June

2018

Kearen artxibo- gileak

**ARCHIVERAS
DEL HUMO**

02 - 03 / EDITORIALA / EDITORIAL

04 - 05 / ERAKUSKETAK / EXPOSICIONES / EXHIBITIONS

06 - 07 / ZINEMA / CINE / CINEMA

08 - 09 / HEZKUNTZA / MEDIACIÓN / EDUCATION

10 - 11 / UBIK

12 - 13 / PROGRAMA PUBLIKOAK / PROGRAMAS PÚBLICOS / PUBLIC PROGRAMMES

14 - 15 / SORTZAILEEN GUNEA / ESPACIO DE CREADORES / ARTIST'S SPACE

16 - 17 / HIRIKILABS

18 - 23 / PLANAK

24 / JONE SAN MARTIN

25 - 37 / AGENDA / DIARY

38 - 39 / INFO





EDITORIALA

EDITORIAL

Ikasturte amaiera

Fin de curso

End of academic year





Maiatzean eta ekainean, Tabakalera ere amaiera emango diogu ikasturteari, ikastetxeetan landu ditugun proiektuak aurkeztuz, ohiko programa-zikloak itxiz eta erakusketak aldatuz.

Ikasturte honetan, 120 hezkuntza zentro, unibertsitate eta elkarte baino gehiago etorri dira Tabakalera, eta guztira 6.441 haurrek eta gazteek parte hartu dute jardueretan. Irakasleekin batera egiten dugun lana oso garrantzitsua da hurrei kulturaren balioa transmititzeko. Egun hauetan, ondorioetako batzuk aurkeztuko ditugu, eta kulturak pedagogian dituen eraginei eta pedagogiak kulturaren ditueni buruz hausnartzen jarraituko dugu.

Maiatzaren 11n eta 12an, *Ikasgelatik Laborategira* topaketaren bigarren edizioa egingo dugu, hezkuntzaren arloan laborategi irekiak nola diseinatu pentsatzeko. Maiatzaren 25ean, Hernaniko Txirrita Ikastolan egindako proiektuaren emaitza aurkeztuko dugu; proiektu hori, hain zuzen, *Eskola Aldiriak* deialdiaren bidez abiatu dugu, ikastetxeak berak proposaturiko eronkak artistekin eta sortzaileekin (Mugatxoan eta Maushaus) jorratzeko helburuz. Ekainaren 19an, bestalde, Lasarte-Oriako Oriarte Institutuko DBHko 1. mailako ikasleek ekoiztu duten film laburra aurkeztuko dugu zinema-aretoan; Mikel Gurrea zuzendariarekin grabatu dute filma, A Bao A Qu elkarteak sustatu eta Elias Querejeta Zine Eskolarekin batera egin den *Zinema (h)abian - Cinema en curs* proiektuaren barruan.

Ekainean, ikasturte osoan izan ditugun programa zikliko guztiak bukatuko ditugu, baina irailan eta urrian bueltan izango ditugu berriro, hobekuntzekin, gainera, bai Ubiken bai Hirikilabsen, eta udarako programa bereziak prestatuko ditugu han.

Boterearen formak eta geografiak izenburupean, *Hiria eta bestelako politikak* proiektuaren seigarren edizioa egingo da maiatzeko lehen asteburuan, txango eta guzti, eta hurrengo asteburuan sortzaileen guneko atek zabalduko ditugu hango egoiliarrek eta haien proiektuak giro lasai batean aurkezteko.

Maiatzaren 17tik 19ra, hiriari eta migrazio-prozesuei buruz gogoeta egiteko foro bat irekiko dugu, eta hausnartuko dugu ea kulturaren arlotik nola heltzen zaion fenomeno horri, beste leku batzuetako adibideekin; besteak beste, *Harrotu ileak* aztertuko dugu, hau da, Tabakalera etortzen diren gazte migratzaile batzuekin duela urtebetetik lantzen dugun programa.

Zinemari, bi emakume zuzendari izango ditugu: Valeska Grisebach, *Western* saritueren zuzendaria, eta Valérie Massadian, hainbat jaialditan saritu duten zinemagile frantziarra. Hala, *Historias extraordinarias* filmarekin amaituko dugu Universidad del Cine (Buenos Aires) zikloa.

Azkenik, Itziar Okarizen erakusketa amaitzeko, performancearekin eta hitzarekin lotutako zenbait jarduera prestatu ditugu, eta Guy de Cointet obra ikusteko gonbidapen berezi bat egin dugu ekainaren 1 eta 2rako. Ekainaren 22an, dena prest izango dugu, batez ere ikus-tuneezkoak lantzen dituen Rosa Barba italiar artistaren erakusketa inauguratzeko.

Horrela, udari lekua egingo diogu. Lehenik, baina, ez ezazu ahaztu hurrengo orrialdeetan zehatzago aurkezten dizugun programa osoa kontsultatzea.

Durante mayo y junio, también en Tabakalera damos fin al curso, con la presentación de proyectos que hemos desarrollado en centros escolares, cierre de ciclos de programa habitual y el cambio de exposición.

Este año académico ya han pasado más de 120 centros educativos, universidades y asociaciones, y un total de 6.441 niñas/os y jóvenes han participado en diferentes actividades. El trabajo que desarrollamos junto al profesorado es muy importante para la transmisión del valor de la cultura a las niñas y niños. Durante estas fechas presentaremos algunas conclusiones y seguiremos reflexionando en torno a las cuestiones que desde la cultura afectan a la pedagogía y viceversa.

El 11 y 12 de mayo celebraremos la segunda edición del encuentro *Del aula al laboratorio* para seguir pensando en cómo diseñar laboratorios abiertos en el ámbito educativo. El 25 de mayo presentaremos el resultado del proyecto desarrollado en Txirrita Ikastola de Hernani en la convocatoria *Periferias escolares*, que tiene como objetivo trabajar junto a artistas y creadores (Mugatxoan y Maushaus) en retos propuestos por el propio centro. El 19 de junio, por otra parte, presentaremos en el cine el cortometraje producido por el alumnado de 1º de ESO del Instituto Oriarte de Lasarte-Oria, con el realizador Mikel Gurrea, en el proyecto *Zinema (h)abian - Cinema en curs* impulsado por el colectivo A Bao A Qu y desarrollado en colaboración con Elías Querejeta Zine Eskola.

En junio acabaremos todos los programas cíclicos que nos han acompañado a lo largo del curso, pero volverán con mejoras en septiembre y octubre, tanto en Ubik como en Hirikilabs, donde preparamos programas especiales para verano.

Bajo el título de *Geografías y formas de poder*, la sexta edición de *Ciudad y otras políticas* tendrá lugar el primer fin de semana de mayo con excursión incluida. El fin de semana siguiente abriremos las puertas del Espacio de Creadores para presentar a las y los residentes actuales y sus proyectos en un ambiente relajado.

Del 17 al 19 de mayo vamos a abrir un foro para pensar sobre la ciudad y los procesos migratorios y cómo desde el ámbito cultural se aborda este fenómeno con ejemplos de otros lugares, incluido el programa *Harrotu ileak* que llevamos desarrollando desde hace un año con un grupo de jóvenes migrantes usuarios de Tabakalera.

En el cine tendremos la presencia de dos mujeres realizadoras: Valeska Grisebach, la directora de la premiada *Western*, y Valérie Massadian, cineasta francesa galardonada en diferentes festivales.

Con *Historias extraordinarias* daremos fin al ciclo Universidad del Cine (Buenos Aires).

Para dar cierre a la exposición de Itziar Okariz hemos preparado una serie de actividades vinculadas a la performance y la palabra, con una invitación muy especial a la obra Guy de Cointet para los días 1 y 2 de junio. El 22 de junio tendremos todo listo para inaugurar la exposición de la artista italiana Rosa Barba, cuyo trabajo se centra en lo audiovisual.

Y así, daremos paso al verano. Pero antes, no te olvides de consultar todo el programa que te presentamos con mayor detalle en las próximas páginas.

During May and June in Tabakalera we too will be marking the end of the school year, including presentation of the projects which we have been running in schools, closure of cycles from the regular programme and a change of exhibition.

On May 11th and 12th we will be holding the second edition of From the classroom to the laboratory to continue discussing how to design open laboratories in the education sector. On May 25th we will present the outcome of the project run in Txirrita Ikastola in Hernani. Part of the School Peripheries programme, it sought to address challenges laid down by the school itself, working jointly with artists and creators. On June 19th the Tabakalera cinema will screen the short film produced by first year students at Instituto Oriarte in Lasarte-Oria.

June will mark the end of all the cycles which have been up and running throughout the year, but they will be back—and even better—in September and October in both Ubik and Hirikilabs. We are also preparing special summer programmes for these venues.

Under the banner Geographies and Forms of Power, the sixth edition of City and other policies will take place during the first weekend in May (outing included), and the following weekend we will open the doors to the Artist's Space to present the current residents and their projects in a relaxed setting.

From May 17th to 19th we will be running a forum to reflect on the concept of the city and migratory processes. In the cinema we will be joined by two female producers: Valeska Grisebach and Valérie Massadian.

The exhibition by Itziar Okariz will end with a series of activities linked to performance and word, including a special guest exhibition of the work of Guy de Cointet on June 1st and 2nd. On June 22nd everything will be in place for the opening of the exhibition by the Italian audiovisual artist Rosa Barba.

And from there, we'll transition into summer.



ERA- KUS- KETAK



I Never Said Umbrella

Itziar Okariz

Sala de exposiciones
Hasta el 3 de junio

El pasado 24 de marzo pudimos disfrutar de una cita muy especial en la sala de exposiciones de Tabakalera. Un lujo. La artista Itziar Okariz, acompañada de Beatriz Herráez, comisaria de la muestra, ofreció un visita guiada a la exposición *I Never Said Umbrella*.

Suele ser habitual que las y los artistas sean reticentes a comentar su obra. Itziar Okariz también mencionó que no le gusta mucho hablar de sus trabajos en la introducción previa a la visita pero, en cuanto arrancó, ofreció jugosas explicaciones y reflexiones en torno a su proceso de creación. Lo dicho, un lujo para quienes asistieron.

Aun insistiendo en que es mejor que cada cual interprete libremente las piezas, que facilitar indicaciones demasiado dirigidas, Okariz ofreció unas claves fundamentales para poder profundizar en dichas interpretaciones y contextualizar mejor su trabajo.

Erakusketa-aretoa
Ekainaren 3ra arte

Iragan martxoaren 24an hitzordu berezia izan genuen Tabakalerako erakusketa aretoan. Luxu bat. Itziar Okariz artistak, Beatriz Herráez komisarioak lagunduta, *I Never Said Umbrella* erakusketan zehar bisita gidatua eskaini zuen.

Artistek, sarri, ez dute gogoko izaten beren lanaz hitz egitea. Itziar Okarizek ere horixe esan zuen bisitaren aurretik egindako aurkezpenean, baina behin hizketan hasita, azalpen eta gogoeta oparoak eskaini zituen. Esan bezala, bertaratutakoentzat luxua.

Lanen argibide zehatzak ematea baino interesgarriago jotzen du bakoitzak aurrez aurre duenaren interpretazioa egitea. Dena den, norberaren interpretazio hori aberasteko eta bere lanaren testuingurua hobeto ezagutzeko zenbait funtsezko ideia utzi zizkigun:



EXPOSICIONES EXHIBITIONS

Exhibition Hall. Until 3 June

A very special event was held on 24 March in the Tabakalera exhibition hall. Itziar Okariz and Beatriz Herráez offered a guided tour of the *I Never Said Umbrella* exhibition. Okariz provided key fundamentals in order to better contextualise and delve more deeply into her work.

Out of bounds

In an image, I am more interested in what is said by that unseen. It forces you to imagine and interpret what is missing.

Breaking the rules

What is allowed and what isn't. Both in life, and in art. I am interested in seeing what happens when we change established norms slightly.

Recording events on paper

Experimenting with the transcription process. Words take on meaning when placed next to each other, and if we add or subtract words, this meaning is transformed.

An intense programme to close the exhibition.

1 and 2 June.

On Friday afternoon, Itziar Okariz, Beatriz Herráez, and Lola Hinojosa will participate in a round table. Later, Beatriz Dillon will present her piece *Can I Change My Mind?*

On Saturday, a lecture with Carmen Pardo will start the day, followed by a performance by Itziar Okariz. The afternoon will end with two performances by renowned artist Guy de Cointet.

EREMUZ KANPOKOAZ:

Interesgarriagoa zait irudi batean ikusten ez den zati horrek esaten duena. Falta dena irudikatu edo interpretatu egin behar da, eta hori askoz interesgarriagoa da informazioa oso-osorik jasotzea baino.

ARAU-URRAKETAZ:

Zer dagoen onartua eta zer ez. Nola bizitzan, zein artean. Ageriko urraketak izan daitezke kalean zutik pixa egitea edo hiriko eraikin bat eskalatzea, baina baita esaldi batean hitzak lekuz mugitzea ere, esanahi berriak sortzeko. Ezarritako araua apur bat mugituta zer gertatzen den ikustea gustatzen zait.

GERTAKARIAK PAPERERATZEAZ:

Gogoko dut esperimentatzea ekintzak paperera eramateko prozesuarekin. Hitzek elkarren aldamenean hartzen dute zentzua, eta hitzak kendu edo jarri ahala, zentzu hori eraldatuz doa. Nire lanean hitzak eskultura modukoak sortzeko materiala dira, eta material hori lortzeko kutxetako bat dira ametsak.

PROGRAMA BETE-BETEA ERAKUSKETARI AMAIERA EMATEKO

Ekainak 1

Itziar Okariz, Beatriz Herráez, erakusketaren komisarioa, eta Lola Hinojosa, performance aditua, mahai inguru batean elkartuko dira. Ondoren, Beatriz Dillonek *Can I Change My Mind?* piezaren entzunaldia eskainiko du.

Ekainak 2

Carmen Pardoren hitzaldiarekin abiatuko da jardunaldia; ondoren, Itziar Okarizek performance bat eskainiko du erakusketa aretoan. Eta guztiari itxiera borobila emateko, larunbat arratsaldean Guy de Cointet artista ezagunaren bi performance eskainiko dira zinema aretoan: *My Father's Diary* eta *Going to the Market*.

SOBRE EL FUERA DE CAMPO:

En una imagen, me interesa más lo que dice aquello que no se ve. Te obliga a imaginar o interpretar lo que falta, y esto resulta mucho más interesante que contar con la información completa.

SOBRE LA TRANSGRESIÓN DE LAS NORMAS:

Qué está permitido y qué no. Tanto en la vida como en el arte. Mear de pie en la calle o escalar un edificio urbano, pueden resultar unas transgresiones evidentes, pero también lo es, por ejemplo, cambiar de lugar una palabra de una frase, generando significados nuevos. Me interesa ver lo que ocurre cuando modificamos levemente las normas establecidas.

SOBRE TRASLADAR SUCESOS AL PAPEL:

Me gusta experimentar con el proceso de trasladar al papel acciones o sucesos. Las palabras cobran sentido las unas junto a las otras, y si añadimos o eliminamos palabras, ese sentido se va transformando. En mi trabajo las palabras son el material con el que crear piezas de carácter escultórico, y una de las fuentes desde donde extraigo este material son los sueños.

INTENSO PROGRAMA DE ACTIVIDADES COMO CIERRE DE LA EXPOSICIÓN

1 de junio

Itziar Okariz, Beatriz Herráez, comisaria de la exposición, y la experta en performances Lola Hinojosa, participarán en una mesa redonda. Después, Beatriz Dillon presentará en una sesión de escucha su pieza *Can I Change My Mind?*

2 de junio

La jornada comenzará con una conferencia de Carmen Pardo seguida de una performance de la mano de Itziar Okariz. Y, por la tarde, como colofón, se interpretarán dos performances del reconocido artista Guy de Cointet: *My Father's Diary* y *Going to the Market*.

Hurrengo erakusketa...

Próxima exposición...

Rosa Barba

Erakusketa-aretoa
Sala de exposiciones

Inaugurazioa: ekainaren 22an 20:00etan

Inauguración: 22 de junio a las 20:00

Alemanian bizi eta lan egiten duen Rosa Barba (Sizilia, 1972) artistaren lanek hartuko dituzte erakusketa aretoak ekainaren 22tik aurrera.

Udako protagonistetako bat izango den erakusketak, *Drawn by the Pulse* izenburupean, aurreko urteetako ikus-entzunezko lanak eta Tabakalera lehen aldiz aurkeztuko direnak bilduko ditu.

A partir del 22 de junio, las salas de exposiciones acogerán un nuevo proyecto expositivo dedicado a la artista Rosa Barba (Sicilia, 1972).

La exposición, titulada *Drawn by the Pulse*, estará formada por piezas de los últimos años y por proyectos que se estrenarán en Tabakalera.

Exhibition room. Opening: 22 June 8 pm

NEXT EXHIBITION... Rosa Barba

Starting 22 June, the exhibition halls will welcome a new exhibition project dedicated to artist Rosa Barba (Sicily, 1972). The exhibition, entitled *Drawn by the Pulse*, will comprise pieces from recent years and some projects that will be seen for the first time at Tabakalera.



Kutxa Kultur Arteteguneak eskaintzen dituen erakusketak ere ikusgai dituzu Tabakalera: **Cespadosa. Juan Manuel Castro Prieto**ren erakusketa uztailaren 1era arte izango da ikusgai.

Artetegunea. Tabakalera 0 solairua.

kutzakulturartetegunea.eus

En Tabakalera también puedes visitar las exposiciones de Kutxa Kultur Artetegunea: **Cespadosa. Juan Manuel Castro Prieto** se puede visitar hasta el próximo 1 de julio.

Artetegunea, planta 0 de Tabakalera.

Tabakalera is also hosting Kutxa Kultur Artetegunea's exhibitions: **Cespadosa. Juan Manuel Castro Prieto's** exhibition will be open until 1 July.

Artetegunea, Tabakalera ground floor.



ZI- NE- MA

CINE CINEMA

We celebrate with this double series a double discovery. On the one hand, the frontwoman (yes, we talk about her as a rock band) of the French cinema, Valérie Massadian. On the other hand, one of the key names of the new German cinema movement, known as Berlin School: Valeska Grisebach.



VALESKA GRISEBACH



Ziklo bikoitz honekin aurkikuntza bikoitza egingo dugu. Alde batetik, zinema frantsesaren *frontwoman*-a (bai, rock talde bati buruz bezala hitz egiten dugu), Valérie Massadian. Bestetik, *Berlingo Eskola* gisa ezagutzen den zinema berri alemaniarren izen nagusia: Valeska Grisebach.

“Nire pelikulak beti abiatzen dira leku batetik. *Nana* nire ama bizi den lekuan filmatu nuen, primeran ezagutzen nuelako. Zuhaitz guztiak ezagutzen ditut. Behi guztiak. Natura basati bera nahi nuen *Milla* filmatzeko baina ozeanoan, itsasoan. Nire amarekin bidaiatu nuen iparraldeko kostaldera eta hortxe aurkitu nuen pelikularen lekua”.

Valérie Massadian

“Uste dut erabaki hauek beti daudela bizipen pertsonalei lotuta- norbait ezagutzen duzu, hitz egiten hasten zara, eszena bat saia dezakezu. Beti bidaiatzen dut kamera txiki batekin. Oso leku berezia da eta oraingo, ez horren ezaguna. Greziako krisia dela eta, baserriar greziar asko ari dira beraien baserriak Bulgarian jartzen. Serbiako mugarekin alderatuz, askoz ere aberatsagoa, biziagoa eta boteretsuagoa da. Alemanentzat homologo ona zela pentsatu nuen”.

Valeska Grisebach

05/11 - 20:00
Sehnsucht, 2005, 88’
06/16 - 20:00
Western, 2017, 100’
06/17 - 19:00
Mein Stern, 2001, 65’

Celebramos con este doble ciclo un descubrimiento doble. A un lado una de las *frontwoman* (sí, hablamos como si de un grupo de rock se tratara) del cine francés, Valérie Massadian. Al otro, uno de los nombres clave del movimiento de nuevo cine alemán conocido como *Escuela de Berlín*: Valeska Grisebach.

“Mis películas siempre empiezan con un lugar. Filmé *Nana* donde vive mi madre porque es un lugar que conozco perfectamente. Conozco cada uno de los árboles, cada una de las vacas. Quería la misma naturaleza salvaje en *Milla* pero con el océano, el mar. Viajé con mi madre a la costa del norte y encontré este lugar”.

Valeska Grisebach

“Creo que estas decisiones siempre están mezcladas con la experiencia personal -conoces a alguien, empiezas a hablar, puedes incluso probar una escena. Siempre viajo con una pequeña cámara. Es un lugar muy especial y, por ahora, no tan conocido. A causa de la crisis en Grecia, muchos campesinos griegos están intentando poner su granja en Bulgaria, ya que comparándola con la frontera de Serbia, esta zona es mucho más rica, muy viva, con mucho potencial. Pensé que era un buen homólogo para los alemanes”.

Valeska Grisebach



VALÉRIE MASSADIAN

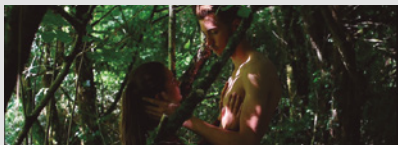
05/26 - 20:00
Milla, 2017, 128’
05/27 - 19:00
GUTUN ZURIAK / CARTAS BLANCAS / CARTES BLANCHES
06/03
Nana, 2011, 68’
Laburmetraiak / Cortometrajes / Short Films:
Ninouche, 2011, 23’
Mamouschka, 2014, 10’
Precious, 2014, 4’

Tabakalerako zineman badira programatzen duten beste hainbat eragile ere: Donostia Zinemaldia, Euskadiko Filmategia, Donostia Kulturaren zine unitatea eta Elías Querejeta Zine Eskola. Programazio osoa hilabeteroko zinema-eskuorrian dago kontsultagarri Tabakaleran eta tabakalera.eu webgunean.

En la sala de cine de Tabakalera también programan: Festival de San Sebastián, Filmoteca Vasca, la unidad de cine de Donostia Cultura y Elías Querejeta Zine Eskola. La programación completa está disponible en el folleto mensual que podrás encontrar en Tabakalera o en tabakalera.eu.

Tabakalera's cinema is programmed along with San Sebastian Festival, Basque Film Archive, the cinema unit of Donostia Cultura and Elías Querejeta Zine Eskola. Complete programme is available at Tabakalera and online in our website tabakalera.eu.

TABAKALERA



05/06 > 19:00

ARO ATOMIKOA / LA ERA ATÓMICA / THE ATOMIC AGE

Ninouche, Valérie Massadian, Frantzia / Francia / France, 2011, 23, JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles.

Le Parc, Damien Manivel, Frantzia / Francia / France, 2016, 71, JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles.

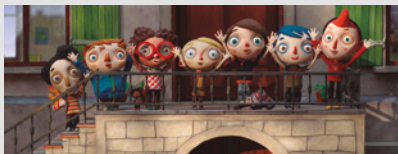


05/12 > 20:00

GUTUN ZURIAK / CARTAS BLANCAS / CARTES BLANCHES

D'A Film Festival Barcelona

Con el viento, Meritxell Colell, Espainia / España / Spain, 2018, 100', JB gazteleraz / VO en español / OV in Spanish
Gonbidatuak / Invitados / Guests: Meritxell Colell & Carlos R. Ríos, D'A Film Festival zuzendaria / director.

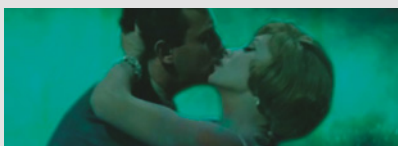


05/13 > 11:00

ZINEMARAAA!!

Ma Vie De Courgette (La vida de Calabacín),

Claude Barras, Suitza / Suiza / Switzerland, 2016, 66', JBAEUS / VOSEU / OV with Basque subtitles.



05/13 > 19:00

GUTUN ZURIAK / CARTAS BLANCAS / CARTES BLANCHES

D'A Film Festival Barcelona

The Green Fog, Guy Maddin, Evan Johnson & Galen Johnson, AEB / EUA / USA, 2017, 63', JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles.



06/15 > 20:00

The Champion, Charles Chaplin, AEB / EUA / USA, 1915, 31'. Elkarrizketarik ez / Sin diálogo / No dialogue.

EUSKADIKO FILMATEGIA



05/03 > 19:00

Stalker, Andréi Tarkovski, Sobiet Batasuna / Unión Soviética / Soviet Union, 1979, 161, JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles.

Aurkezpena / Presentación / Presentation: **Carlos Muguiro**.



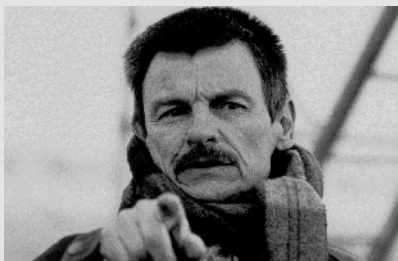
05/10 > 19:00

Nostalgia (Nostalgia), Andréi Tarkovski, Italia / Italy, 1983, 125', JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles.



05/17 > 19:00

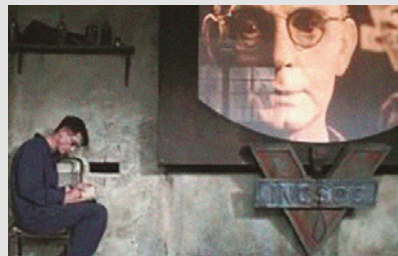
Offret (Sacrificio), Andréi Tarkovski, Suedia / Suecia / Sweden, 1986, 145', JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles.



05/24 > 19:00

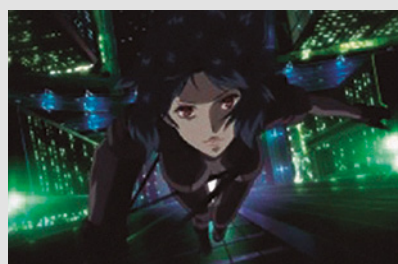
Une journée d'Andréi Arsenévitch (Un día en la vida de Andrei Arsenévitch), Chris Marker, Frantzia / Francia / France, 2000, 55', JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles.

NOSFERATU



05/09 > 20:00

1984, Michael Radford, Erresuma Batua / Reino Unido / United Kingdom, 1984, 113', JBAEU / VOSEU / OV with Basque subtitles.



05/30 > 20:00

Ghost in the Shell (Kokaku kidotai), Mamoru Oshii, Japonia / Japón / Japan, 1995, 83', JBAEU / VOSEU / OV with Basque subtitles, DCP.



06/06 > 20:00

Matrix (The Matrix), Lana Wachowski & Lilly Wachowski, AEB / EEUU / USA, 1999, 136', JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles, DCP.



06/20 > 20:00

Hijos de los hombres (Children of Men), Alfonso Cuarón, EB-AEB / RU-EUA / UK-USA, 2006, 113' JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles.



HEZ KUN TZA

MEDIACIÓN
EDUCATION



Kearen artxibogileak

Smoke archivers

Pili, Maite, Lupe, Susi and Clara worked for more than 30 years in the old tobacco factory in San Sebastian, until they witnessed its dramatic closure in 2003. The Tabakalera building employed more than 1,000 workers who produced up to 250 million packets of cigarettes per year. Former workers of the old factory now participate in the Smoke archivers project, which tells their story starting with the immaterial legacy of the factory. It can be visited starting in summer in the Tabakalera's Storage.

Haiiek izan ziren azken andre zigarrogileetako batzuk. Pilik, Maitek, Lupek, Susik eta Clarak 30 urtetik gora lan egin zuten Donostiako tabako-fabrikari, 2003an itxi zuten arte. Orain Kearen artxibogile bihurtu dira, fabrika zaharrak gordetzen zuten ondare materiagabetik abiatuta historia, haien historia, berreskuratu nahi duen egitasmoaren baitan. Tabakaleraren iragana dira, baina baita oraina ere.

06:00etatik 14:00etara eta 14:00etatik 22:00etara. Orduetegi horretan lan egiten zuten Tabakalera zaharreko soldatapeko ia 1.000 langileek (gehienak emakumeak), eta urtean 250 milioi tabako pakete ekoitzi izan zituzten. "Makinak ezin ziren gelditu: batek zigarrotxoak kargatzen zituen, besteak paperak jarri, eta beste batek kartoiak kutxetan sartzen zituen, ateratzen zirenean", gogoratu dute. Baina Celtas Cortos eta Ducados artean, fabrika, andre zigarrogileen lan nekezaren lekuko ez ezik, haien bizitzaren, gertakarien, frustrazioen eta amodio-kontuen lekuko ere izan zen, baita hainbat mailatako zenbait aldarrikapenena ere. "Lehenengoak izan ginen Gipuzkoan astean 40 ordu lortzen", diote, harro.

Archiveras del humo

Ellas fueron algunas de las últimas cigarreras. Pili, Maite, Lupe, Susi y Clara trabajaron durante más de 30 años en la antigua fábrica de tabacos de Donostia, hasta presenciar su dramático cierre en 2003. Ahora se han convertido en *Archiveras del humo*, una iniciativa que pretende recoger la historia, su historia, partiendo del legado inmaterial que guardaba la vieja fábrica. Son el pasado, pero también parte del presente de Tabakalera.

De 6:00 a 14:00 y de 14:00 a 22:00. En ese horario trabajaban las casi 1.000 personas asalariadas de la antigua Tabakalera (la mayoría de ellas mujeres), en una fábrica donde se llegaron a producir 250 millones de cajetillas al año. "Las máquinas no se podían parar: una cargaba cigarrillos, otra ponía los papeles, la otra encajonaba cuando salían los cartones", recuerdan. Pero, entre Celtas Cortos y Ducados, la fábrica era testigo, más allá del arduo trabajo de las cigarreras, de sus vidas, hazañas, frustraciones, amorsos

Kearen Unibertsitatea esaten zioten garai hartan, lagunartean, Tabakalerari. “Estatuko probintzia guztietako jendearekin bizi ginen, pentsamolde ezberdineko jendearekin eta, elkarbizitza horri esker, asko ikasten genuen egunerokoa”, azaldu dute. 18 urte zituztela hasi ziren lanean, eta sartu berri zirenean, fabrikako “sotoa” delakora eramaten zituzten zuzenean. Azaldu dutenez, “Brasilgo eta Dominikar Errepublikako tabakoaren hostoak iristen ziren hara, eta han egiten zen nahasketa, makina erraldoi batzuekin. Leku desatsegina zen oso, eta neska askok, lehen laneguna igaro ondoren, alde egiten zuten handik”.

Hain zuzen ere Sotoan biltzen dira zigarrogileak hilean bitan –eraikin eraberrituan ere garai bateko izenari eutsi zaio– Tabakalerako gaur egungo langileetako batzuekin, ukiezina den horrek protagonismoa hartzen duen artxibo komunitario bat sortzeko. *Kearen artxibogileak* du izena orain lantzen ari diren proiektuak. “Sortzen ari garen artxibo honek, tabako-fabrikaren egin genuen denboraldia erakustez gain, agerian jartzen ditu haren esanahia, sentimenduak, oroitzapenak, horietatik guztietatik jaiotzen diren balioak”, adierazi dute. Kearen kontzeptua garrantzizkoa da haientzat; izan ere, beren lan-jardunarekin lotuta dago argi eta garbi, eta, horrez gain, erreferentzia egiten dio ukitu ezin den horri, artxibo ofizialetan jaso ohi ez den horri eta sasoi bat ulertzeko eta gaurdainoko ibilbidearen berri izateko ezinbestekoa den horri.

Bitxikeriak ere aurkituko ditugu: Ducados kartoieta idatzitako errezetak, langileek elkarren artean trukatzeko zituztenak, eta orduko nominak, besteak beste. “Tabako-kartoiaren barruan mezuak idazten genituen, eta haietako bati, gainera, elkarrekin gelditzeko proposamenarekin erantzun zion tabako-saltzaile batek”, kontatu du Clarak, etxean jaso zuen Gabonetako postala seinalatzen duen bitartean.

Sotoa eraberritzen ari dira orain, baina udan berriro zabalduko dute: “Jendea izugarri gustatuko zaio”, esan dute, amaitzeko. Gainera, langile ohiak, auzoko jendea eta proiektuan parte hartzeko gogoia duen beste edonor gonbidatu dute Tabakalerako hezkuntza-taldearekin egiten dituzten bileretara.

y también de reivindicaciones a distinta escala. “Fuimos las primeras en Gipuzkoa en conseguir las 40 horas semanales”, presumen.

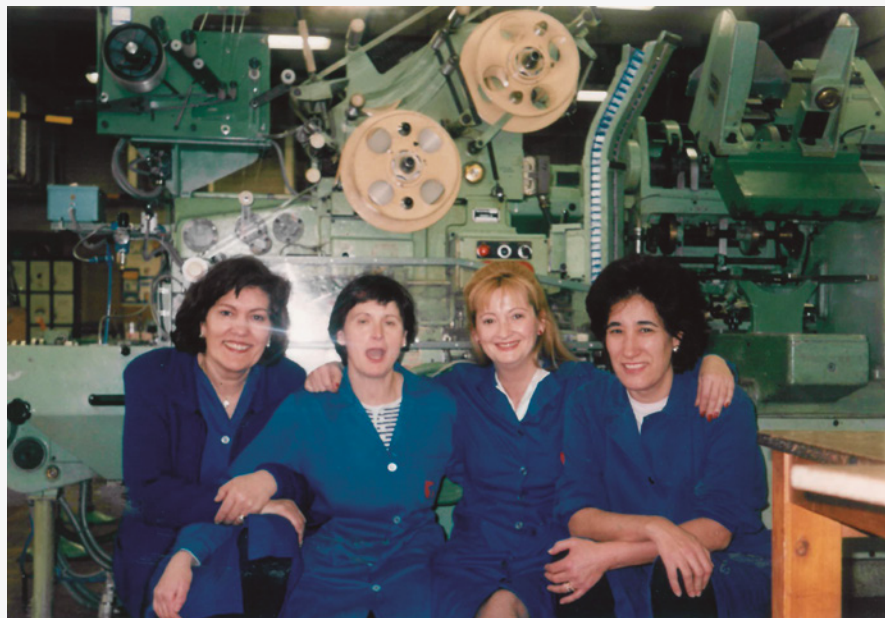
La Universidad del Humo es el nombre coloquial que adoptó en aquella época Tabakalera. “Convivías con gente de todas las provincias del Estado, cada persona con su carácter, su manera de pensar, y esa convivencia nos hacía aprender mucho en el día a día”, explican. Empezaron a trabajar a los 18 años, y en esa primera inmersión laboral eran enviadas directamente a lo que se conocía como la “bodega” de la fábrica, donde, explican, “llegaban las hojas de tabaco procedentes de Brasil o República Dominicana, y ahí se realizaba la mezcla con unas máquinas enormes. Era un lugar desagradable, y muchas de las chicas decidían marcharse tras pasar su primer día de trabajo allí”.

Precisamente en la Bodega -el nombre del lugar se mantiene en el edificio restaurado- es donde las cigarrerías se reúnen dos veces al mes con varias de las actuales trabajadoras de Tabakalera para crear un archivo comunitario en el que lo intangible toma protagonismo. *Archiveras del humo* es el nombre del proyecto en el que están sumergidas en la actualidad. “Estamos creando un archivo que, además

de mostrar objetos de nuestro paso por la fábrica de tabaco, pone en relieve su significado, los sentimientos, recuerdos, valores que emanan de ellos”, aclaran. El concepto del humo es importante para ellas porque, además de la clara vinculación con su actividad laboral, hace referencia a aquello que no es palpable, aquello que los archivos oficiales normalmente no recogen y es de vital importancia para entender una época, para conocer el recorrido hacia el presente.

Encontraremos también curiosidades. Desde recetas escritas en cartones de Ducados que se intercambiaban entre las trabajadoras hasta nóminas de la época. “Escribíamos mensajes en el interior de los cartones de tabaco, y alguno de ellos tuvo como respuesta una proposición de cita por parte de un estanquero”, nos cuenta Clara mientras señala la postal navideña que recibió en casa.

Aunque ahora se encuentre en proceso de renovación, la Bodega se volverá a abrir al público en verano: “A la gente le va a encantar”, concluyen. Además, quieren animar a más extrabajadores, gente del barrio o cualquier otra persona que tenga interés en participar en el proyecto a acercarse a alguna de las reuniones que mantienen con el equipo de mediación de Tabakalera.





UBIK

SORKUNTZA
LIBURUTEGIA

BIBLIOTECA
DE CREACIÓN

CREATION
LIBRARY

Software librea, Ubik-en DNAn

Free software, in Ubik's DNA

Ubik, the Tabakalera creation library, has been clearly committed to free software since its opening more than two years ago. This is Ubik's calling card, which, in addition to making several programmes of free software available to the user, is also used for the library's internal management. Various workshops have been organised this spring to make the possibilities offered by these tools known, and to promote their use.

Ubiketik, Tabakalerako sorkuntza liburutegiak, software librearen aldeko apustu sendoa egin du orain dela bi urte pasa ireki zenetik. Udaberri honetan zenbait lantegi antolatu ditu tresna horien aukerak ezagutarazteko eta haien erabilera bultzatzeko.

Ubiken bereizgarrietako bat, hain zuzen, erabiltzaileei hainbat alderditan ematen dien askatasuna da: espazioa erabiltzeko dituzten aukeretatik hasi eta liburutegiak euren sormena sustatzeko eskuragarri jartzen dituen baliabideetaraino. Horren barruan, software libreak daude, erabiltzaileek modu librean erabili, aldatu eta banatzeko sortutako programak.

Baina, publikoarentzako eskaintzatik harago, Ubiketik liburutegiaren beraren barne-funtzionamenduan ere inplementatu du software mota hau.

Ubik kudeatzeko, Koha softwarea erabiltzen da, Zeelanda Berriaren sortutako eta gaur egun mundu osora zabalduko programa bat. Tabakalerak, gainera, ekarpen batzuk egin dizkio tresna horri; besteak beste, software librearen euskarazko bertsioa ateratu du.

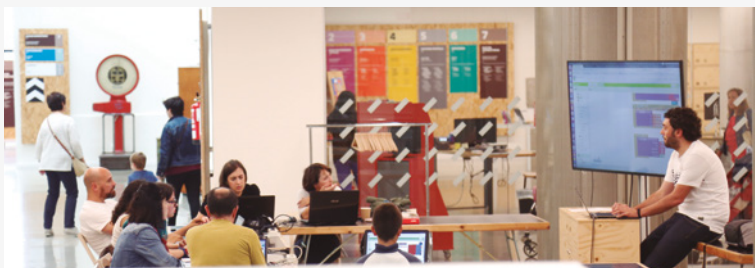
El software libre, parte del ADN de Ubik

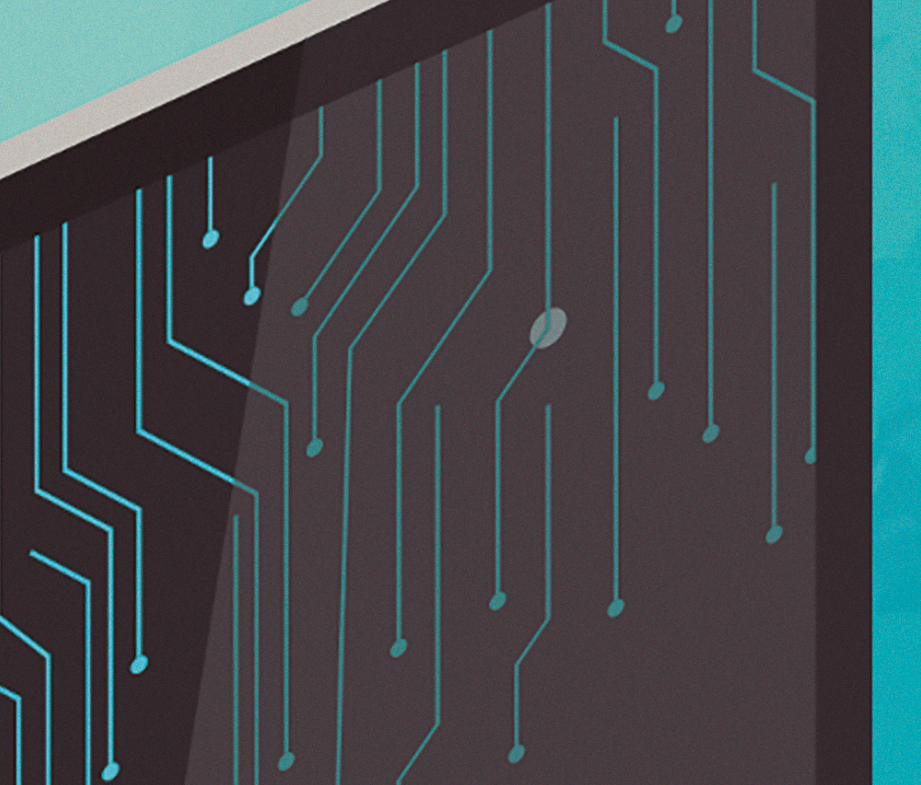
Ubik, la biblioteca de creación de Tabakalera, ha hecho una clara apuesta por el software libre desde su apertura, hace más de dos años. Esta primavera organiza varios talleres para dar a conocer las posibilidades que ofrecen estas herramientas e impulsar su utilización.

Uno de los signos identitarios de Ubik es la libertad que ofrece a las personas usuarias en distintos aspectos: desde la forma en la que pueden utilizar el espacio hasta los medios que pone a su alcance para impulsar la capacidad creativa de quien los aprovecha. En este marco se sitúan los softwares libres, programas creados para la libre utilización, modificación y distribución de las personas que los utilizan.

Pero, más allá de la propuesta que se realiza a la ciudadanía, Ubik ha implementado este tipo de software en el funcionamiento interno de la propia biblioteca.

La gestión de Ubik se realiza mediante el software libre Koha, un programa creado en Nueva Zelanda que hoy en día se ha expandido a todo el mundo. Tabakalera ha realizado varias aportaciones o modificaciones a esta herramienta, entre ellas, su versión en euskera.





Koharen aldeko apustu horretan, Ubikek KohaFERENCE-ren sorrera sustatu du. KohaFERENCE, zehazki, erakunde ezberdinetako liburutegien arteko topagunea da, eta tresna erabiltzen ikasteko eta tresnaren inguruan lankidetzan jarduteko aukera ematen du; horrez gain, kudeatzaileari buruz gehiago jakin nahi dutenak erakartzeko modu bat da. Iaz bigarren topagunea antolatu zen, eta estatu osoko askotariko liburutegi-adituak etorri ziren.

Barne mailan egiten duen erabileraz gain, liburutegiak beste hainbat software libre jartzen ditu erabiltzaileen eskura. Horrela, Ubiken dauden hamabi edizio-postuetatik zazpiren sistema eragilea Ubuntu da, hots, GNU/Linux sistema eragilearen software libre bat. Herritarrak, eskura ditu, halaber, testuak, irudiak, soinua edo ikus-entzunezkoak doako lizentziekin edota lizentzia libreekin editatzeko zenbait programa. Era berean, 3D-an diseinatzeko, bideo-jokoak sortzeko edo filmak ikusteko sistemak, besteak beste, software libreetan oinarritzen dira.

FORMAKUNTZA

Sorkuntza liburutegiak software libreen inguruko ezagutza eta erabilera bultzatu nahi ditu eta horretarako zortzi lantegi antolatu dira maiatza eta ekainean zehar. Jardunaldi hauetan erreminta bakoitzaren alderdi praktikoak jorratuko dira. Ubiken egiteko moduari jarraituz, lantegi hauen gako programen aukerekin esperimintatzeko bide emango duten proiektu, lan edo prototipoak sortzea izango da.

Ubikeko bitartekariak emango dituzte lantegiak, euskaraz, esparru horrekin eta hizkuntza horrekin lotutako formakuntzaren inguruan dagoen eskariari erantzuteko. Behin lantegiak amaitutakoan, software libreaz gehiago ikasi nahi dutenek Ubikeko tresnak erabili eta Ubikeko taldearen laguntza jaso ahal izango dituzte sorkuntza-liburutegiaren ohiko ordutegian.

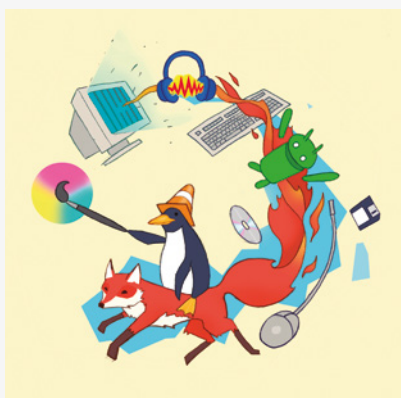
En línea con la apuesta por Koha, Ubik ha sido impulsora de la creación de KohaFERENCE, un encuentro entre bibliotecas de distintas organizaciones interesadas en este gestor bibliotecario que constituye una oportunidad para el aprendizaje y la colaboración en torno a la herramienta, así como un acercamiento para aquellas personas que quieren saber más sobre el gestor. El pasado año tuvo lugar la segunda edición del encuentro y asistieron expertas/os de bibliotecas muy diversas de todo el estado.

Además de su uso interno, la biblioteca también propone la utilización del software libre a nivel de usuario. Como ejemplo, el sistema operativo de siete de los doce puestos de edición que están a disposición de la ciudadanía es Ubuntu, una distribución del sistema operativo GNU/Linux. Las personas usuarias de Ubik tienen a su disposición, además, programas libres y también gratuitos para editar texto, fotografía, sonido y audiovisual en los puestos de edición de la biblioteca. Asimismo, las herramientas para diseñar en 3D, crear videojuegos o el sistema para ver películas también se basan en el software libre.

FORMACIÓN

La biblioteca de creación quiere fomentar el conocimiento y uso del software libre para lo que ha organizado ocho talleres durante los meses de mayo y junio. Cada sesión se dedicará al aprendizaje de los aspectos más prácticos de estas herramientas. Siguiendo a la manera de hacer de Ubik, la clave de estas sesiones estará en crear un proyecto, trabajo o prototipo que contribuya a experimentar con las opciones que ofrecen los programas.

El equipo de mediación de Ubik será el encargado de impartir los talleres, que se ofrecerán en euskera como respuesta a la demanda de formación en este ámbito y en este idioma. Una vez que finalicen, las personas que deseen continuar profundizando en el conocimiento sobre estos softwares tendrán a su disposición las herramientas y la ayuda del equipo de Ubik en el horario de apertura de la biblioteca de creación.



SOFTWARE LIBRE LANTEGIAK TALLERES DE SOFTWARE LIBRE

MAIATZA / MAYO

- 03 > GIMP
- 10 > LMMS
- 17 > STOPMOTION STUDIO
- 24 > GOOGLE KEEP

EKAINA / JUNIO

- 07 > KRITA
- 14 > KICAD
- 21 > ASEPRITE
- 28 > OPENSOT

Adina / Edad: >16
Hizkuntza / Idioma: EU
tabakalera.eu



PRO- GRAMA PUBLI- KOAK

PROGRAMAS PÚBLICOS
PUBLIC PROGRAMMES



Hiria eta
bestelako
politikak

City and Other Policies

The programme seeks to unveil the power and violence relationship which become established between physical structures and bodily experiences, based on the hypothesis that architecture causes violence. Directed by Ula Iruretagoiena and Ibon Salaberria, and which includes guest architect Blanca Pujals for this edition, will offer, during the first weekend of May, a series of activities to open up and share these lines of research with other local and international voices and experiences.



2.mahaia / Mesa 2:
Turismo nuklearra / Turismo nuclear.
Las Vegas, 1950.

“Hiria eta bestelako politikak” proiektuaren seigarren edizioan ere, 2017an hasitako ikerketalanari helduko zaio, lurraldeko egituren eta gorputz-bizipenen artean sortzen diren botere- eta indarkeria-harremanak agerian jartzeko asmoz, arkitekturak indarkeria sorrarazten duelako hipotesia aintzat hartuta.

Ula Iruretagoienak eta Ibon Salaberriak zuzentzen dute programa, eta oraingo edizio honetan Blanca Pujals arkitekto gonbidatuak ere esku hartuko du. Maiatzeko lehen asteburuan zenbait jarduera egingo dira tokiko eta nazioarteko beste ahots eta esperientzia batzuekin ikerlerroak zabaltzeko eta partekatzeko. Horretarako, egitura jakin batzuk aztertuko dira, non arkitekturak oinarritzko zeregina baitu boterearen geografietan eta indarkeriaren espzializazioan.

Ciudad y otras políticas

La sexta edición de “Ciudad y otras políticas” continuará desarrollando el trabajo de investigación iniciado en 2017, que trata de desvelar las relaciones de poder y de violencia que se establecen entre las estructuras del territorio y las vivencias corporales, bajo la hipótesis de que la arquitectura es productora de violencia.

El programa, dirigido por Ula Iruretagoiena e Ibon Salaberria, y que para esta edición cuenta con la arquitecta invitada Blanca Pujals, ofrecerá el primer fin de semana de mayo una serie de actividades para abrir y compartir las líneas de investigación con otras voces y experiencias locales e internacionales. Para ello, se analizarán los entramados en los que la arquitectura juega un papel primordial como testigo, agente o aparato en las geografías del poder y la espacialización de la violencia.



Michael Nash. Varsovia, 1946

Indarkeriazko praktika gisa definitzen diren eszena espazial horien eraginez etorri ohi dira giza jokabideen inposizio erreduktiboak; subjektibotasun berrien eraikuntza; muga ikusezinen sorrera; diseinuaren bidezko espazioaren estandarizazioa; gure gorputz, hiri eta lurraldeetan inpaktua duten pribatizazioa, babeste eta bereizte moduak. Ohiko bizimodua modu ukiezin eta ikusezinean zeharkatzen duten indarkeriak, erasoak eta inposizioak, arkitekturaren eta lurraldearen espazioan, espazio horretan zehar eta espazio horren bidez gertatzen direnak. “Denboran irauten duen mikroindarkeria isila, higatzailea, jarraitua, hainbat intentsitate dituena”, dio Pujalsek.

Edizio honetara gonbidatutako arkitektoak azpimarratu duenez, ohikoa da muga ikusezinak eraikitzea bazterkeria sozial, ekonomiko edota ideologikoaren ondorioz, esaterako, edota ezabatze-prozesuak direla eta, hala nola turismogintza eta gentrifikazioa. Ohikoak dira, halaber, etxegabeei babes hartu eta lo egiteko modurik ematen ez dieten arkitekturak; norbere pribatutasuna urratzen duten edo hiriko eremu edo eraikin jakin batzuetarako sarbidea pribatizatzen duten kontrol-, segurtasun- eta babes-sistemak.

Hala, arkitekturak hirian ezartzen diren arketipoekin lan egiten du, “arauz kanpoko” gorputz eta jokabideak baztertuz.

Las escenas espaciales definidas como prácticas de violencia se refieren a imposiciones reductivas de los comportamientos humanos; a la construcción de nuevas subjetividades; al establecimiento de fronteras invisibles; a la estandarización del espacio mediante el diseño; a formas de privatización, protección y segregación que impactan en nuestros cuerpos, ciudades y territorios. Violencias, agresiones e imposiciones que atraviesan la vida ordinaria de forma intangible e invisible y que suceden en, por y mediante el espacio arquitectónico y territorial. “Una microviolencia sostenida en el tiempo, silenciosa, erosiva, continua y con diferentes intensidades”, señala Pujals.

La arquitecta invitada en esta edición destaca que es común la construcción de fronteras invisibles por razones de segregación social, económica o ideológica, por ejemplo, o debido a procesos de borrado como pueden ser la acción del turismo o la gentrificación. También son habituales arquitecturas hostiles para no permitir a las personas sin techo resguardarse y dormir; sistemas de control, seguridad y protección de ciertas zonas que violan la privacidad individual o privatizan el acceso a ciertas áreas o edificios de la ciudad.

Así, la arquitectura trabaja con arquetipos que se implantan en la ciudad, excluyendo los cuerpos y comportamientos “no normalizados”.

HIRIA ETA BESTELAKO POLITIKAK. CIUDAD Y OTRAS POLÍTICAS

05 MAIATZA / MAYO

(Larunbata / Sábado)

Mahai ingurua / Mesa redonda:
BOTEREAREN FORMAK ETA GEOGRAFIAK

GEOGRAFÍAS Y FORMAS DE PODER

Hizlariak / Ponentes:

11:00 - 14:00

Iñaki Gracenea, artista / artista.
Arantza Santesteban, ikertzailea / investigadora.
Antonio Giraldez, arkitektoa / arquitecto.

16:00 - 19:00

Marina Otero, arkitektoa / arquitecto.
Joseba Zulaika, antropologoa / antropólogo.

📍 Z aretoa / Sala Z /

06 MAIATZA / MAYO

(Igandea / Domingo)

TXANGOIA LEMOIZERA SALIDA A LEMOIZ

🌐 tabakalera.eu

10:00

Autobusaren irteera / Salida del autobús:

📍 Tabakalera

Donostia eta Lemoiz arteko lurraldeetatik igaroko gara, hitzaldietan esandakoak testuinguruan jartzeko helburuz.

Itinerario entre los territorios de San Sebastián y Lemoiz, con el objetivo de contextualizar las líneas discursivas.

KINESTESIA: MUGIMENDUAREN LOGIKA PROGRAMA KINESTESIA: LÓGICA DEL MOVIMIENTO

Keinua, barnealdearen eta kanpoaldearen arteko lotura horren fruitu den gorputz-mugimendu hori, hainbatetan asaldatu izan da joan diren mendeetako arrazionalizazio-prozesuetan. Gorputz-dinamika horiek interpretatzea helburu, *Kinestesia* programak *Ariketa: la segunda respiración* proiektuak abiatu zuen ikerlerroari jarraitu nahi dio hainbat baliabide erabiliz; besteak beste, *slapstick* fenomenoaren azterketa zinematografikoa eta borroka arteen itzulpen kulturala. Ekainean eta uztailean gauzatuko da *Kinestesia* programa.

El gesto, aquel movimiento corporal fruto de una relación entre lo interior y lo exterior, sufre diversas perturbaciones durante los procesos de racionalización que suceden en los siglos pasados. Con el propósito de leer estas dinámicas corporales, el programa *Kinestesia*, que se desarrollará en junio y julio, sigue la línea de investigación iniciada por el proyecto *Ariketak: la segunda respiración* a través de diversas herramientas como el estudio cinematográfico del fenómeno *slapstick* o la traducción cultural de las artes marciales.

EKAINA / JUNIO

Proiektzioak, **François Jullien**en hitzaldia, **Occam Delta** piezaren kontzertua.

Proyecciones, conferencia de **François Jullien**, concierto de la pieza **Occam Delta**.

UZTAILA / JULIO

Tai Chi ikastaroa **Yuan Limin** maisuaren eskutik, **Juan Gorostidiren** eta **Yuan Limin** arteko elkarrizketa.

Curso de Tai Chi con el maestro **Yuan Limin**, conversación entre **Juan Gorostidi** y **Yuan Limin**.



1.mahaia / Mesa 1:
Renko kartzelako zelda aurrefabrikatu bat. /
Módulo prefabricado de una celda de la prisión de Reno.



SORTZAI-LEEN GUNEA

ESPACIO DE CREADORES

ARTIST'S SPACE



Egonaldi artistikoak

Residencias artísticas

Artistic residencies

The different types of residency offer the space, context and time necessary for the creation of projects. And between April and June, during different periods, the Artist's Space will be visited by four of the nine artists who have been offered artistic residencies for 2018: the Basque artist Izaro Ieregi, the Mexican Gabriel Garcilazo, Marianna Christofides from Cyprus, and Matthew C. Wilson from the USA.



Matthew C. Wilson, *Spectral Exchange*

Udaberriarekin batera, egonaldi bat egiteko aukera lortu duten artistei harrera egiten hasi gara Tabakalerako altxorretako bat den Sortzaileen Gunean, ekoizpen artistikoa sustatzeko baliotsua eta beharrezkoa den zerbitzuan.

Apiriletik ekainera bitartean, aldi desberdinetan, 2018. urtean egonaldi artistikoa egingo duten bederatzi artistetatik lau arituko dira Sortzaileen Gunean: Izaro Ieregi euskal herritarra, Gabriel Garcilazo mexikarra, Marianna Christofides zipretarra eta Matthew C. Wilson estatubatuarra. Egonaldien modalitate ezberdinek sorkuntza laguntzea dute oinarritzat, horregatik, proiektuak aurrera eramateko beharrezko espazioa, testuingurua eta denbora ematen dute.

Aldi berean, egonaldiak zentroan garatzen den kultur programa aberasten dute, eta, bestetik, kanpoko eragileak bertako dinamikan integratzen dituzte. Horien bitartez, gainera, proiektua gehiago zabaltzeko nahi da nazioartean, eta nazioarteko testuinguruaren eta tokikoaren arteko topaketak sustatu.

Coincidiendo con la llegada de la primavera, hemos comenzado a recibir a las y los artistas que han obtenido la posibilidad de desarrollar una residencia en el Espacio de Creadores, uno de los tesoros que guarda Tabakalera, y un valioso y necesario servicio para impulsar la producción artística.

Desde abril y hasta junio, en diferentes periodos, el Espacio de Creadores contará con la presencia de cuatro de las y los nueve artistas que han obtenido una residencia artística: la vasca Izaro Ieregi, el mexicano Gabriel Garcilazo, la chipriota Marianna Christofides y el estadounidense Matthew C. Wilson. Las diversas modalidades de residencia tienen como objetivo ayudar en la creación, por ello, ofrecen el espacio, el contexto y el tiempo necesarios para el desarrollo de proyectos.

De la misma forma, las residencias enriquecen el programa cultural que se desarrolla en el centro, a la vez que integran a agentes externos en su dinámica. A través del programa de residencias se busca también fomentar la internacionalización de Tabakalera, así como propiciar encuentros entre el contexto local y el internacional.



FURNITURE WITH FLAT TOP

Izaro Ieregi

Proiektu artistikoa / Proyecto artístico

OKELA gunearen bazkide sortzaileak, lan-metodo gisa, indarkeriazko esparru bat zeharkatzen eta itxuraldatzen du zenbait ekintza performatiko erregistratuz. Horretarako, artxiboetan inskribatutako ekintzak erabiltzen ditu, partitura batekin eta gorputza bihurtzeko eta ahotsa distorsionatzeko aukera ematen diguten aparatu batzuekin batera. Display espezifiko bat planteatzen du artxibo jakin batentzat, eta artxibo hori eskuratzeko esperientziak beste pentsaera bat osatzen du.

La socia fundadora del espacio OKELA parte de un método de trabajo que atraviesa y transmuta un marco de violencia a través del registro de varias acciones performáticas. Para ello, emplea acciones inscritas en archivos y hace uso de una partitura y unos dispositivos que nos permiten contorsionar el cuerpo y distorsionar la voz. Plantea un display específico para un archivo en concreto, en el que la experiencia de acceder a ese archivo configura otro modo de pensar.

ROJO 40

Gabriel Garcilazo

Proiektu artistikoa / Proyecto artístico

Gabriel Garcilazo artista bisualak informazioa trukatzeko bere proiektuan: alde batetik, Erdi Aroko alkimia buruzko artxiboak, eta bestetik, gaur egun elikagai industrializatuetan erabiltzen den kimikari buruzko artxiboak aztertuz. Alkimiaren bilaketa esoteriko eta filosofikoaren balioaren eta gaur egungo kimikaren xede ekonomiko eta industrialen balioaren arteko aldea abiapuntutzat hartuta, egunero kontsumitu ohi dugun janariaren artifizialtasunean jartzen du arreta.

El artista visual propone un cruce de información entre archivos de alquimia medieval y la química actual de los alimentos en la comida industrializada. Partiendo de la diferencia de valores entre la búsqueda esotérica-filosófica de la alquimia y los fines económico-industriales de la química actual, centra su atención en la artificialidad de la comida que consumimos cotidianamente.

OLYMP'S SHEDS

Marianna Christofides

Ikus-entzunezko ekoizpena / Producción audiovisual

Ziurgabetasunaren diskurtsoaren barruan dauden katramilei eta azpiratzei eta izua etxekotzeari buruzko ikerketa bat da. Atikako (Grezia) eremu metropolitarran porrot egindako lau eraikuntza-proiektu handiren oinarrian, leku ahulduen gaur egungo uzkurdura ageri da. Taktika mikro-urbanoei erakusten dute nola zeharo hondatuta dagoen ingurune batek errealismoa berreskura dezakeen. Erortzeko zorian dauden eraikinak suspertu egiten dituzte bertan behin-behinean eta zain (eta bakoitza bere erara) bizi diren pertsonak.

Se trata de una investigación sobre los enredos y subyugaciones dentro del discurso de la incertidumbre y la domesticación del terror. Sobre la base de cuatro grandes proyectos de construcción fallidos en la zona metropolitana de Ática (Grecia) se revela la reticencia actual de los sitios languidecidos. Las tácticas micro-urbanas demuestran cómo un entorno de ruinas puede recuperar el realismo. Los edificios en ruinas son reanimados por personas que viven, cada uno a su manera, en un estado de temporalidad, en espera.

SPECTRAL EXCHANGE

Matthew C. Wilson

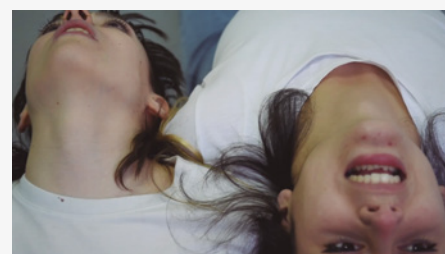
Ikerketa artistikoa / Investigación artística

Proiektuak gizakiek ikus dezaketen espektro elektromagnetikoaren zatitik kanpoko botere-eragiketegi, ekonomiari, biologiari eta pertzepzioari buruz ikertzen du. Izenburu horrekin, C. Wilsonen diziplinen arteko ikerketarako esparru bat proposatzen du. Proiektuaren bidez, Antropozenoko ekologia eta ekonomia harilkatu nahi dira ertzean eta argi ikusgaitik haratago.

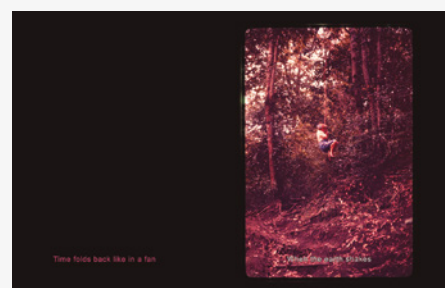
Es una investigación sobre operaciones de poder, economía, biología y percepción fuera de la porción del espectro electromagnético visible para las personas humanas. Bajo este título, propone un marco de investigación interdisciplinario. El proyecto busca hilvanar la ecología y la economía dentro del Antropoceno, en el borde y más allá de la luz visible.



Gabriel Garcilazo, Rojo 40



Izaro Ieregi, Furniture with Flat Top



Marianna Christofides, OLYMP'S SHEDS

LANTEGI IREKIAK PUERTAS ABIERTAS

Sortzaileen Gunea gertutik ezagutzeko eta bertan garatzen diren proiektuen berri izateko ate irekien eguna.

Una jornada de puertas abiertas para conocer de primera mano el Espacio de Creadores de Tabakalera y los proyectos que se desarrollan en este.

12 MAIATZA / MAYO

(Larunbata / Sábado)

11:00-14:00 / 17:00-19:00

📍 Lantegia / Taller
Sortzaileen Gunea / Espacio de Creadores
(3. solairua / 3ª planta)



HIRIKI-LABS



Ate
irekiak

Open the Doors

The classroom is the teacher's free space, provided the door is closed. The classroom can often become a laboratory, or can carry out activities a laboratory does, work with innovative pedagogies or use free learning... But once the door opens, outside the classroom, that's where the difficulties and obstacles start.

To address this situation and search for solutions, the second From the classroom to the laboratory will be held in Hirikilabs on 11 and 12 May. The aim of the meeting is to generate a space for critical reflection on the idea of creating laboratories in the educational field. Over the two days a variety of conferences and dynamic activities will take place and will involve the participation of Jurjo Torres, Aida Sánchez de Serdio, Edurne Larraza, Margarita Padilla, Marta Malo and Susanna Tesconi.

Ikasgela irakasleen lurralde askea da, atea itxita dagoenean behinik behin. Askotan, ikasgela laborategi bihurtu daiteke, edota pedagogia berriak probatzeko edo ikaskuntza librea lantzeko espazio izan. Alabaina, atea irekitzen denean esperientzia eta ezagutza hori guztia ikasgelatik kanpo ateratzen saiatzean, arazoak sortzen dira.

Errealitate horri aurre egin eta irtenbideak bilatzeko, maiatzaren 11 eta 12an *Ikasgelatik laborategira* izeneko topaketa egingo da Hirikilabsen, hezkuntza-arloan laborategiak sortzeari buruzko hausnarketa kritikorako gune bat sortzeko. Aurtengoa bigarren edizioa izango da; joan den urtean 70 pertsona baino gehiago elkartu ziren, bai irakasleak, bai ikerkuntzari edo orientazioari loturiko pertsonak, hezkuntza arautukoak nahiz arautu gabekoak. Topaketa horren bidez, beste urrats bat eman zen Hirikilabsek hezkuntza-komunitatearekin egin nahi duen lanaren ilduan.

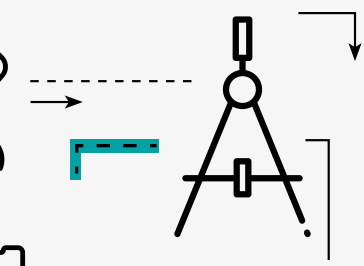
Baina zergatik antolatu du kultura digitalari eta teknologiarri buruzko hiri-laborategi batek hezkuntza-komunitateari begirako topaketa bat? 2013an proiektua sortu zenetik, hezkuntzaren arloko hainbat profesional eta erakunde etorri da Hirikilabsera laborategiak nola lan egiten duen ikusteko. Bertan erabiltzen den teknologia interesatzen zaie batez ere, eta ez hainbeste proiektuaren dinamikak, jardunbide-kodea eta filosofia. Horrela bada, garrantzitsua zen azaltzea Hirikilabsek nola ulertzen duen teknologiak esparru horretan duen rola. Eta ondorengo galdera hau sortzen zen: nola helarazi kezka horiek

A puerta abierta

El aula es territorio libre de quien ejerce la docencia, siempre y cuando la puerta esté cerrada. A menudo el aula se puede convertir en laboratorio, ser el espacio en el que trabajar sobre la base de pedagogías innovadoras o llevar a cabo el aprendizaje libre... Pero una vez que la puerta se abre para intentar exportar toda esta experiencia y conocimiento fuera del aula, empiezan las dificultades.

Para hacer frente a esta realidad y buscar soluciones, los días 11 y 12 de mayo se celebra en Hirikilabs *Del aula al laboratorio*, un encuentro que tiene como objetivo generar un espacio de reflexión crítica en torno a la idea de crear laboratorios en el ámbito educativo. Será la segunda edición, tras haber reunido el pasado año a más de 70 personas entre docentes y personas ligadas a la investigación o la orientación provenientes tanto de la educación reglada como de la educación no formal, y constituirá un nuevo paso en la línea de trabajo planteada por Hirikilabs con la comunidad educativa.

Pero, ¿por qué un laboratorio ciudadano de cultura digital y tecnología crea un encuentro para la comunidad educativa? Desde el inicio del proyecto en 2013, diferentes profesionales e instituciones del ámbito educativo se han acercado a Hirikilabs para conocer la manera de trabajar del laboratorio. Sus inquietudes tenían que ver más con la tecnología utilizada que con las dinámicas, código de conducta y filosofía del



hezkuntzan aritzen direnei, hizkuntza bera partekatzen ez bada? Hau izan zen konponbidea: hezkuntzaren esparruan laborategiak sortzen ari ziren irakasleak bilatzea. Horrela, 2015 urte bukaeran, lan prozesu bat abiarazi zen eredugarri diren hainbat lagunekin. 2017an, berriz, laborategiaren ideia inguruko hausnarketak biltzen zituen dokumentu bat argitaratu zen.

Hasierako lan horri esker, Hirikilabsek proiektu gehiago egin zituen irakasle eta ikertzaileekin, bai arlo kontzeptualean (esaterako, topaketen bidez), bai STEAM (Science, Technology, Engineering, Arts and Mathematics) hezkuntzari buruzko foroetan parte hartuta. Horrez gain, deialdi bat abiarazi da material irekiak sortzeko, eta Gipuzkoako bost ikastetxek parte hartu dute deialdian.

Hirikilabs esperimentatzeko eta modu askean ikasteko gune bat da. Baliteke horregatik izatea erabilgarri ikuspegi kritiko baina eraikitzaile batetik teknologia eta hezkuntza elkartzen dituen topaketa hori antolatzeko.

Zentzua dauka iritziak eta kezak partekatu eta ohikotik aterako gaituzten prozesuetan parte hartzeko gune aske bat sortzeak.

Edizio honetan, *Ikasgelatik laborategira* topaketak bizipen bat ere izan nahi du, zeharkako moduan lan egiteko estrategiak partekatu ahal izateko. Ezer egin aurretik ateak irekitzea izan daiteke horretarako modu bat: *Escape the room*.

IKASGELATIK LABORATEGIRA DEL AULA AL LABORATORIO

11 MAIATZA / MAYO

(Goiza / Mañana)

HITZALDIK / CONFERENCIAS:

Aida Sánchez de Serdio: "La creatividad os hará esclavos: sobre los usos y abusos de las artes en la innovación educativa"

Jurjo Torres: "Políticas educativas de des-socialización y de auto-empresarialización"

Edurne Larraza: "Docendo Discimus: JolasMATIKA proiektuaren alderdi pedagogikoa"

Marta Malo, Margarita Padilla: "Construyendo una intimidad crítica con las tecnologías"

11 MAIATZA / MAYO

(Arratsaldea / Tarde)

ESCAPE ROOM DINAMIKA SESIÓN DE ESCAPE ROOM

Dinamizatzailea / dinamiza:

Susanna Tesconi.

12 MAIATZA / MAYO

(Goiza / Mañana)

DINAMIKAREN AMAIERA ETA ONDORIOAK / FIN DE LA DINÁMICA Y CONCLUSIONES

proyecto. Por ello, era importante aclarar cómo se entiende desde Hirikilabs el rol de la tecnología en dicho espacio. Y surgía la siguiente cuestión: ¿cómo trasladar estas inquietudes a quienes trabajan en el ámbito de la docencia si no se comparte el mismo idioma? La solución fue buscar docentes que ya lo estaban haciendo, que estaban creando laboratorios en el ámbito educativo. Así, a finales de 2015 arrancó un proceso de trabajo con personas cuya labor es ejemplificante y con las que en 2017 se publicó un documento que recoge las reflexiones en torno a la idea de laboratorio.

Gracias a ese trabajo inicial, Hirikilabs ha llevado a cabo más proyectos con personas docentes e investigadoras, tanto a nivel conceptual con jornadas como estas o a través de la participación en foros sobre educación STEAM (Science, Technology, Engineering, Arts and Mathematics). También ha puesto en marcha una convocatoria para la creación de materiales abiertos en la que han participado cinco centros educativos de Gipuzkoa.

Hirikilabs es un espacio para la experimentación y el aprendizaje libre. Tal vez por esa razón tiene sentido utilizarlo también para generar este encuentro que une la tecnología y la educación desde un punto de vista crítico pero constructivo.

Tal vez tiene sentido crear un espacio de libertad en el que compartir opinión, inquietudes y participar de procesos que nos descolocan.

Esta edición de *Del aula al laboratorio* pretende ser también una vivencia que nos ponga en disposición de compartir estrategias para un trabajo más transversal. Una forma puede ser empezando a abrir las puertas: *Escape the room*.



“Laborategi bidez irakasten ikastea

Laborategi bidez irakasteko esperientzien gakoetako bat, normalean elkarrekin eta modu koordinatuan lan egiten eta pentsatzen ez duten hainbat eragile eta testuingururen artean sortzen den sinergia da.

Aprender a enseñar en modo laboratorio

Uno de los puntos clave de las experiencias para el aprendizaje en modo laboratorio es la sinergia que se genera entre protagonistas y contextos que normalmente no suelen trabajar y pensar de manera conjunta y coordinada”

Susanna Tesconi
Ikasketa-inguruneen diseinatzailea eta ikerlaria / Diseñadora de entornos de aprendizaje e investigadora



“Ikasi al daiteke informatika ordenagailurik gabe?

Bai, jolasen bidez, eta ikasle helduenengandik gazteenengana ezagutzak ur-jauzian helaraziz, erreferente irisgarriak erakutsiz, eta erabiltzaile soilak izatetik sortzaile ere izateko bidea agerian utziz.

¿Se puede aprender informática sin ordenadores?

Sí, a través de juegos y de la transmisión de conocimientos en cascada desde el alumnado más adulto al más joven, mostrando referentes alcanzables y enseñándoles el camino para pasar de ser meros usuarios a creadores”

Edurne Larraza
UEUko Informatika Departamentu burua eta UPV/EHUko irakaslea
Jefa del Departamento de Informática de la UEU y profesora de la UPV/EHU



PLA- NAK

Etxeko txikientzako, gazteentzako eta familientzako eskaintza zabal eta aberatsa duzu Tabakaleran. Erakusketak bisitatu, mota askotako lantegiez gozatu edo, besterik gabe, jolasean edo denbora pasa egon zaitezke Tabakaleran, artearekin eta kultura garaikidearekin harremanetan. Adin-tarte guztietarako proposamenak dituzu. Aukeratu hemen zure planik gustukoena. Informazio gehiago eskuratzeko, kontsultatu agenda 📅 edo tabakalera.eu webgunea.

Tabakalera ofrece una programación amplia y variada dirigida al público infantil, a jóvenes y familias. Puedes visitar exposiciones, disfrutar de todo tipo de talleres o, simplemente, venir a jugar o pasar un buen rato en el marco del arte y la cultura contemporáneas. Planteamos propuestas para todas las edades. Puedes escoger el plan que más te apetezca. Para obtener más información, consulta la agenda 📅 o la web tabakalera.eu.



0-16



0-6 SITU-AKZIOAK SITU-ACCIONES 0-6

0-6 > LANTALDEA / GRUPO DE TRABAJO

06/29 > 17:00 - 18:00, 18:00 - 19:00

06/30 > 11:00 - 14:00 orduero /cada hora

Haurrek zentzuen bidez esperimintatzeko gurasoekin batera jolas libreak sortzen ditugu.

Grupo de madres y padres para diseñar juegos libres pensados para la experimentación sensorial de niños/as.

ITSASPEKO GORRIA EL SUBMARINO ROJO

1-4 > LANTEGIA / TALLER

05/15 - 06/05 - 06/19 > 11:00-12:00

Txikiek eta helduek elkarrekin sortu, deskubritu eta jolasteko saiokak.

Sesiones para que niñas/os y adultos/os trabajen la creatividad, el descubrimiento y el juego.

0-6 BIZI: GOIZ TXIKIAK PEQUEÑAS MAÑANAS

0-6 > BISITA-LANTEGIA / VISITA-TALLER

05/08 > 11:30 - 12:00

Hilean behin, erakusketen atean 0-4 urte bitarteko haurrei zabalduko dizkiegu, heldu batekin batera etor daitezten.

Una vez al mes abriremos las puertas de las exposiciones a niñas/os de 0-4 años para que las disfruten acompañados de una persona adulta.



ASTEAZKENETAN UBIKEN MIÉRCOLES EN UBIK

6-10 > LANTEGIA / TALLER

18:00-19:00

Asteazkenero / Todos los miércoles

Deskubritu, sortu, gozatu eta esperimintatu Ubiketik eskaintzen duen guztiarekin.

Descubre, crea, disfruta y experimenta con todo lo que ofrece Ubik.



KUXKUXEAN

+8 > LANTEGIA / TALLER

05/19 - 06/16 > 11:00-13:00

Elektronika, mekanika, bideo-jokoak...
Kuxkuxeroentzako tailerra Ubiken.

Electrónica, mecánica, videojuegos...
El taller de Ubik para quien le pica la curiosidad.

JOLABS.

ZINEAREN KEINUA

EL SIGNO DEL CINE

+8 > HIRIKILABS

**06/02 - 06/09 - 06/16 - 06/23 - 06/30
> 11:00**

Zinearekin esperimenezko lanetan duen tailerra da hau.

Este taller trabaja la experimentación con cine.

JOLABS-EKIN!

ORAIN ARGI IKUSTEN DUT!

¡SE ME HA ENCENDIDO LA BOMBILLA!

8-12 > HIRIKILABS

05/04 - 05/18 - 06/01 > 17:30 - 19:30

Teknologiarekin, diseinuarekin eta sorkuntzarekin esperimenezko lanak.

Experimentación con la tecnología, el diseño y la creación.

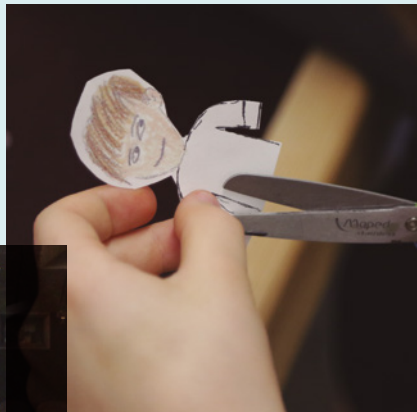
KAMALEOIAK GARA!

0-99 > ESPAZIO EZBERDINAK/DIFERENTES ESPACIOS

05 - 06

Helduek eta haurrek elkarrekin gozatzeko kultur-programa: musika, tailerrak, erakusketak, zinema...

Programa de actividades para que niñas/os y personas adultas disfruten juntas: música, talleres, exposiciones, cine...





PLA- NAK

+16



LANTALDEAK / GRUPOS DE TRABAJO

ZOOM: BIDEO-LABORATEGIA / LABORATORIO DE VÍDEO

Hilabetean bitan / Dos veces al mes

Zinema ikusi eta egin, zure interesak azaldu, ondo pasa eta beste gazte batzuk ezagutu. 16-21 urte.

Ven a ver y hacer cine, compartir tus intereses y preocupaciones, reírte y conocer a otras/os jóvenes. 16-21 años.

HARROTU ILEAK

Ostiralero / Todos los viernes

Nola erabili nahi dugu Tabakalera? "Eraikinean egoteko" eszenatoki berriak bilatu nahi ditugu musikaren bidez.

¿Cómo queremos utilizar Tabakalera? Buscamos nuevos escenarios para "estar en el edificio" a través de la música.

IREKIAN LAN EGIN

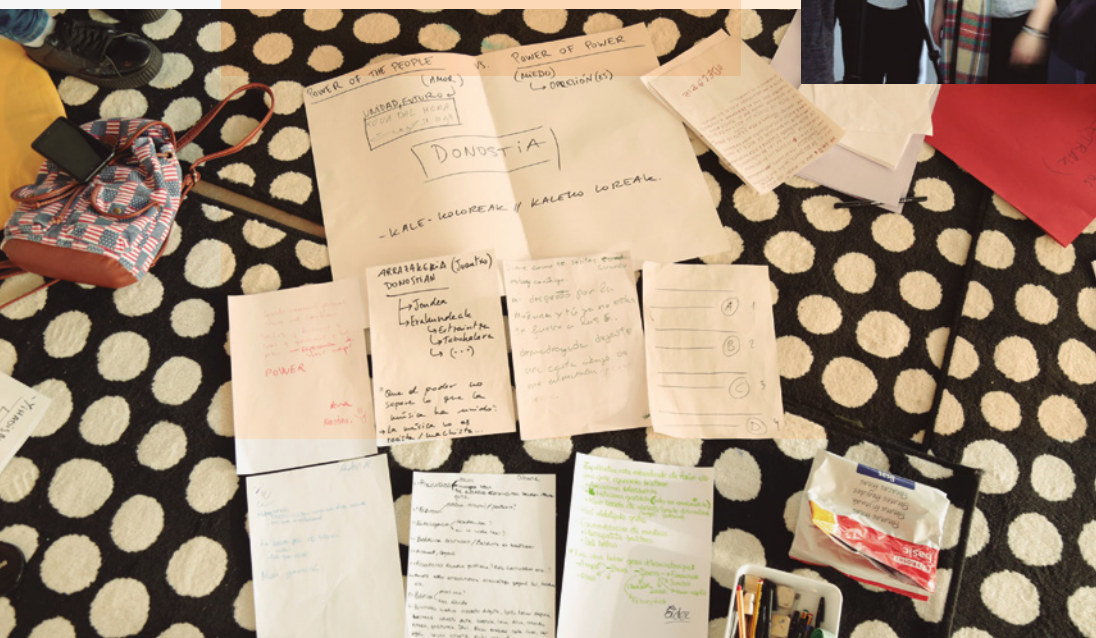
TRABAJA EN ABIERTO

UBIK LANTEGIA / TALLER

Ostegunero (maiatzaren 31n izan ezik) / Todos los jueves (excepto 31 de mayo)

Ezagutu itzazu software libreak, hastapen mailako lantegi hauen bidez.

Conoce los softwares libres en estos talleres de iniciación.





SAREAN TXIOKA
PICOTEANDO EN LA RED

UBIK LANTEGIA / TALLER

05/12 - 05/19 > 18:00 - 20:00

Online komunikazio tresnak gertuagotik ezagutu eta erabiltzen ikasteko lantegia.

Adéntrate en el mundo de las herramientas de comunicación online mediante este taller.

XAKE-MATE

UBIK LANTEGIA / TALLER

05/25 - 06/29 > 18:00 - 20:00

Dadoak, fitxak, kartak, partxisa, estrategia-jolasak... Mahai-jokoan mundu zabala zure eskura Ubiken.

Dados, fichas, cartas, parchís, juegos de estrategia... El universo de los juegos de mesa a tu alcance en Ubik.

ARO ATOMIKOA / LA ERA ATÓMICA

ZINEMA / CINE

18:00

Igandero / Todos los domingos

Hautzaro, nerabezaro eta gaztetasun imaginarioen errebasoa zineman.

Repaso a los imaginarios de infancia, adolescencia y juventud en el cine.

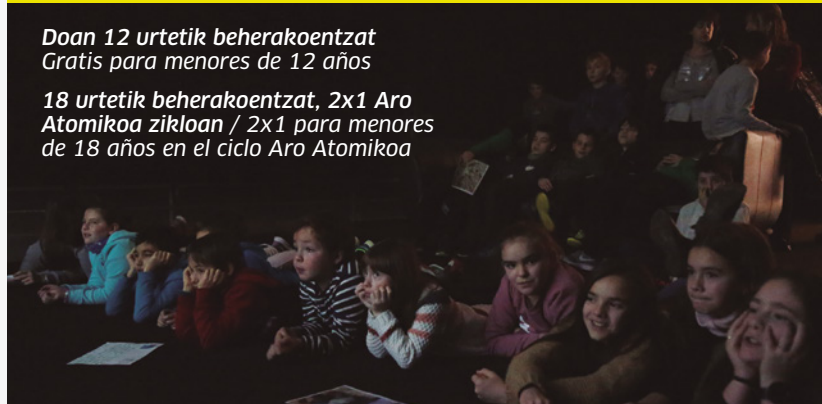
2x1 > 18 urtetik beherakoentzat para menores de 18



ZINEMA

*Doan 12 urtetik beherakoentzat
Gratis para menores de 12 años*

18 urtetik beherakoentzat, 2x1 Aro Atomikoa zikloan / 2x1 para menores de 18 años en el ciclo Aro Atomikoa





PLA- NAK

Lantaldeak Grupos de trabajo

LANTALDEAK / GRUPOS DE TRABAJO

Tabakalerako jardueretan parte-hartze aktiboa sustatzea dute helburu lantaldeek. Programazioaren eduki ezberdinen inguruan lan egiten saiatzen gara, eta ezagutza sortzen. Zuk ere har dezakezu parte; hemen ezagutu ditzakezu eskura dituzun lantaldeak, eta edozeinetan eman dezakezu izena tabakalera.eu webgunean.

Los grupos de trabajo tienen como objetivo fomentar la participación activa en las actividades de Tabakalera. Tratamos de trabajar sobre diversos contenidos de la programación con el objetivo de generar conocimiento. Tú también puedes participar; puedes conocer los grupos aquí e inscribirte en cualquiera de ellos en la web tabakalera.eu.



SITU-AKZIOAK

SITU-ACCIONES

4 egun bi hilean behin / 4 días cada dos meses

HIRIKILABS

Proiektuak esplorazio sentsorialerako jolas proposamen irekiak diseinatzea planteatzen du. Sortutako espazioek txiki eta handien parte hartzea ahalbideratuko dute, txikienek beren ikerketaren bidea erabakitzeko espazioa bideratuz.

El proyecto plantea el diseño (junto a madres y padres) de propuestas de juego abiertas, pensadas para la experimentación sensorial. Los espacios creados permitirán la participación, o no, de mayores y pequeños, dejando lugar a que los más pequeños y pequeñas decidan el curso de sus investigaciones.

PEDAGOGIA FEMINISTAK

PEDAGOGÍAS FEMINISTAS

Hilean bitan / Dos veces al mes

LANTEGIA / TALLER

Feminismoak geure hezkuntza-jardueretan era transbertsalean txertatzea, eta eraikuntza hegemonikoak eraistea ahalbidetuko duen ikasketa komuna aldarrikatzen duen lantaldea.

Grupo de trabajo para incorporar los feminismos a nuestras prácticas educativas de forma transversal y para reivindicar un aprendizaje común que permita derribar las construcciones hegemónicas.





TESTU-INGURUAN

Hilean behin / Una vez al mes

ERAKUSTARETOA / SALA DE EXPOSICIONES

Tabakalerako erakusketekin batera funtzionatzen duen ikerketa-talde bat da. Hilero elkartzen da eta "erreminta-kaxa" kolektiboak sortzen ditu erakusketen edukietan sakontzeko eta bestelako ideia eta eztabaidak aktibatzeko.

Es un grupo de aprendizaje que acompaña a las exposiciones de Tabakalera. Cada mes se reúne para generar 'cajas de herramientas' colectivas que sirvan para profundizar en los contenidos de las muestras y activar nuevas ideas y debates.

KEAREN ARTXIBOGILEAK

ARCHIVERAS DEL HUMO

Hilabeteetan bitan / Dos veces al mes

SOTOA / BODEGA

Elkarrekin ezagutza eraikitzeko gune bat sortzea du oinarri lantalde honek. Lan saioetan, historia nola idazten eta kontatzen den auzitan ipiniko duen artxibategi kolektibo bat sortzeko lanari ekiten zaio, ofizialak omen diren artxibategietan azaltzen ez dena jasoz, esate baterako, biografikoa dena, gatazkatsua dena eta afektibitatezkoa dena.

El grupo de trabajo nace para activar un espacio de construcción colectiva de conocimiento. En las sesiones se trabaja en torno a la creación de un archivo que reflexione sobre los modos de narrar y escribir la historia, recogiendo lo que normalmente no recogen los archivos llamados oficiales, como lo biográfico, lo conflictivo o lo afectivo.

TALDE IREKIAK

GRUPOS ABIERTOS

Asteazkenero / Miércoles

Kultura digitalari eta teknologiaren erabilera sozial, kritiko eta sortzailearen inguruko ikerketa irekia proposatzen duten elkarguneak dira talde irekiak, eta ezagutza sustatzea, proiektuak antolatzea eta komunitatea sortzea dute xede.

Son espacios de encuentro que proponen la investigación abierta en torno a temáticas relacionadas con la cultura digital y el uso social, crítico y creativo de la tecnología, con el objetivo de generar conocimiento, articular proyectos y crear comunidad.

- Ingurumenaren Ikerketarako Hiritar Talde Irekia / Grupo de Investigación Medioambiental Ciudadana
- Astronomia hiritarra / Astronomía ciudadana
- 3d Ikasi / Aprende 3d
- Komunikaziora irisgarritasuna / Accesibilidad a la comunicación
- Food Hack Lab
- Ehungintza esperimenzazio taldea / Grupo de experimentación textil



PROGRAMAZIO-TALDEA

GRUPO DE PROGRAMACIÓN

Hilean behin / Una vez al mes

LANTEGIA / TALLER

Talde hau filmak programatzeari buruz iritziak trukatu, elkarrekin gogoeta egin, irakurri eta solasteko gune bat sortzeko elkartzen da.

El grupo se reúne para crear un espacio de intercambio, reflexión compartida, lectura y conversación sobre el hecho de programar películas.





Jone San Martin Astigarraga

Bailarina y coreógrafa



Un cuerpo donde transitan otros cuerpos

Soy de esas personas que, desde muy jóvenes, han sabido con certeza que querían bailar su vida. Dedicarse a la danza fue para mí una decisión seria que, a menudo, suele ser tomada a la ligera por el entorno; por suerte, este no fue mi caso. ¿Podemos vivir dedicándonos al arte? ¿Podría una ciudad alimentarse del arte? Si esto fuera así, ¿acaso no viviríamos mejor? Alguna vez, paseando sola por Donostia, me he imaginado cómo sería esta ciudad si fuera la ciudad de las artes, si cada edificio propusiera una manera diferente de mirar la vida a través de las obras de los artistas. El edificio de Tabakalera pasó desapercibido o más bien olvidado durante años, como si realmente no estuviera ahí donde estaba, como si estuviera encorvado y en cuclillas para poder pasar desapercibido, como un gigante tímido y temeroso de lo que podía acontecerle si se irguiera, como si estuviera dejando de ser lo que fue para poder ser lo que es hoy, como si estuviera en proceso de transformación y esto le exigiera discreción, no llamar la atención.

Pero lo ha hecho, se ha levantado, ha dado la cara y ahí está ahora, asumiendo su emplazamiento central en la ciudad, limpio y reluciente, incluso con una terraza panorámica a modo de corona. No es raro que los artistas tengamos que trabajar a menudo en espacios pequeños, húmedos y donde no hay luz natural. Cada vez es más común que las salas de baile estén en sótanos y tengan un suelo de madera sobre una base de cemento, para que el edificio dure más y el cuerpo menos. Separamos al cuerpo del espacio en el que el cuerpo va a trabajar, los oponemos en vez de ligarlos, en vez de invitarlos a que se exploren mutuamente. Nos olvidamos de que las obras de arte que vemos, ya sean objetos o representaciones escénicas o visuales, han tenido un largo e intenso periodo de trabajo, a pesar del lugar donde terminarán expuestas o representadas. No nos olvidemos de que es en el espacio en el que la obra se ha creado y se ha trabajado el que determina, sin ninguna duda, su resultado final.

Así pues, un espacio como Tabakalera no sólo debe ser consciente de su parte "exponente", si no que tiene que asumirse también como "criadero". Esto conlleva albergar a artistas que vienen a enfrentarse a sí mismos, a trabajar sus miedos y a parir algo que todavía no tiene forma. Es muy importante para el artista sentirse de alguna manera arropado por el edificio que lo acoge, y tener la certeza de que en ese espacio de creación hay lugar para equivocarse, para jugar con lo desconocido, para la búsqueda y para la duda. Que ese espacio es, probablemente, el único lugar en el que nadie le va a pedir explicaciones, el único lugar en el que uno se puede perder y arriesgarse. Este es un espacio que comprende que, en la creación, no hay límites. Tal vez por eso, porque Tabakalera en su día ha vivido en su propia "piel" ese cambio, esa metamorfosis, puede también comprender la necesidad que tiene el artista de desaparecer cuando crea, de ser otro, de no saber quién es realmente, de acucillarse. Yo veo a Tabakalera y la necesito inmensa y generosa, exigente y también acompañante de lo que todavía no hay, de lo que podría ser.

**Tabakalera
hurrengo bi
hilabeteetan.**

Tabakalera en
los próximos
dos meses.

*Tabakalera in
the next two
months.*

AGEN- DA

DIARY

Maiatza / Ekaina

Mayo / Junio

May / June

2018

—



Agenda honetan, maiatza eta ekainerako Tabakalera prestatu dugun egitaraua duzu. Zure eskura jartzen ditugun programazio-zerbitzuak ere hemen kontsultatu ahal izango dituzu eta, informazioa zabaldu nahi baduzu, tabakalera.eu webgunera jo dezakezu.

Esta agenda contiene la programación de Tabakalera para mayo y junio. También puedes consultar los servicios de programa que tienes a tu disposición y, si quieres ampliar cualquier información, puedes consultar la web tabakalera.eu.

This diary contains the Tabakalera schedule for May and June. You can also consult the available programme services. For more detailed information visit tabakalera.eu.

ZERBITZUAK / SERVICIOS / SERVICES



BISITA SOLASALDIAK ETA BISITA ESPERIMENTALAK / VISITAS DIALOGADAS Y VISITAS EXPERIMENTALES / VISITS IN DIALOGUE AND EXPERIMENTAL VISITS

Erakusketaren aurkezpen laburrak egunero 11:00etan eta 18:00etan. Beste bisiten informazio gehiago 38. orrialdean.

Info+: tabakalera.eu / info@tabakalera.eu / Info puntua

Breves presentaciones de la exposición todos los días a las 11:00 y 18:00. Más información sobre las otras visitas en la página 38.

+Info: tabakalera.eu / info@tabakalera.eu / Punto de Información

Short presentations of the exhibition every day at 11:00 am and 6:00 pm. Further information on page 38.

+Info: tabakalera.eu / info@tabakalera.eu / Information Point



AKTIBITATEETAN IZEN-EMATEA / INSCRIPCIÓN A LAS ACTIVIDADES / REGISTRATION TO ACTIVITIES

Aldez aurretiko izen-ematea behar duten jardueretan inskribatu eta parte hartzeko, tabakalera.eu webgunearen bidez egin dezakezu, edo baita Info puntuan ere.

Para inscribirte y participar en las actividades que requieren previa inscripción, puedes hacerlo a través de tabakalera.eu o en el Punto de información.

You can register to take part in activities requiring prior booking at tabakalera.eu or at the Information point.



ZINEMAKO SARRERAK / ENTRADAS CINE / CINEMA TICKETS

[Tabakalera.eu](http://tabakalera.eu) webgunean eskura ditzakezu, eta baita 1. solairuko Info puntuan ere. Leihatilan, saioa baino 30' lehenago eros daitezke. Prezioa: 3,50€. Doan 12 urtetik beherakoentzat. 18 urtetik beherakoentzat, 2x1 Aro Atomikoa zikloan.

Puedes obtenerlas en tabakalera.eu y en el Punto de Información de la planta 1. También en taquilla, 30' antes de la sesión. Precio: 3,50€. Gratis para menores de 12 años. 2x1 para menores de 18 años en el ciclo La Era Atómica.

You can get them in tabakalera.eu and in the Information point at the first floor. Also at the box office, 30' minutes before the session. Price: 3,50€. Under 12 years old free. Under 18 years old 2x1 in The Atomic Age.



BULETINA ETA SARE SOZIALAK / BOLETINES Y REDES SOCIALES / NEWSLETTERS AND SOCIAL NETWORKS

Gure buletineta harpidetza egin dezakezu tabakalera.eu webgunean edo Info puntuetan. Facebook, Twitter, Vimeo eta Instagrameko gure sare sozialetara ere atxiki zaitezke.

Puedes suscribirte a nuestros boletines a través de tabakalera.eu o desde los Puntos de información, y a nuestras redes sociales en Facebook, Twitter, Vimeo e Instagram.

You can subscribe to our newsletters at tabakalera.eu or at the Information Point. Visit Facebook, Twitter, Vimeo and Instagram to subscribe to our social networks.



TABAKALERA TXARTELA / TARJETA TABAKALERA / TABAKALERA CARD

Zure Tabakalera txartela lortzeko, etor zaitez bigarren solairuan dagoen Ubik, sorkuntza liburutegiaren harrerara.

Para hacerte con tu tarjeta Tabakalera, acércate a la recepción de Ubik, biblioteca de creación, en la segunda planta.

To get your Tabakalera card, come to the reception area of Ubik, the creation library, at the second floor.

BESTE EGITARAU BATZUK / OTROS PROGRAMAS / OTHER PROGRAMMES

Tabakalera, erakunde eta ekimen ezberdinek jardueren egitarau desberdinak antolatzen dituzte. Hauei buruzko informazioa lortzeko, Tabakalera hileko agenda kontsulta dezakezu, edo tabakalera.eu eta euren webgune propioetara jo dezakezu.

Tabakalera es un espacio en el que diversas entidades e iniciativas organizan su programación de actividades. Puedes consultarlas en la agenda mensual de Tabakalera, y también en tabakalera.eu o en sus propias páginas web.

Many different entities and initiatives organise a programme of activities in Tabakalera. You can consult the programmes at Tabakalera's monthly agenda, at tabakalera.eu or at the organisers's websites.

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
San Sebastian International Festival: sanebastianfestival.com

Euskadiko Filmetegia
Filmoteca Vasca
Basque Film Archive: filmotecavasca.com

Elías Querejeta Zine Eskola: zine-eskola.eus

Etxepare Euskal Institutua
Instituto Vasco Etxepare
Etxepare Basque Institute: etxepare.eus

Zineuskadi: zineuskadi.eu

Kutxa Kultur Kluba: kutxakultur.eus/eu/guneak/kutxa-kultur-kluba/

Kutxa Kultur Arteteguna: kutxakulturarteteguna.eus

Impact Hub: donostia.impacthub.net

Nana.: nanashibui.com

Arteuparte: arteuparte.com

Lantoki: lantoki.org

Basque Living: basqueliving.eus

Tobacco days

OHARRA: Eskuorri honetan argitaratutako programak aldaketak jasan ditzake. Azken eguneratzeak ikusteko eta informazio gehiago eskuratzeko, kontsultatu tabakalera.eu webgunea.

NOTA: El contenido del programa puede sufrir modificaciones. Para ver las últimas actualizaciones y obtener más información, consulta la web tabakalera.eu.

NOTE: Some contents of the programme may change. For the latest updates and further information, check out the website tabakalera.eu.



I Never Said Umbrella, Itziar Okariz. 02/16 > 06/03

Erakusketak / Exposiciones / Exhibitions

2018/02/16 - 2018/06/03

I NEVER SAID UMBRELLA

Artista / Artista / Artist: **Itziar Okariz**
 Komisarioa / Comisaria / Curator: **Beatriz Herráez**

📍 1-2 erakusketa aretoak / Salas de exposiciones 1-2 /
 Exhibition Halls 1-2

2018/06/23 - 2018/10/14

DRAWN BY THE PULSE

Artista / Artista / Artist: **Rosa Barba**
 Komisarioa / Comisaria / Curator: **Cristina Cámara**

📍 1-2 erakusketa aretoak / Salas de exposiciones 1-2 /
 Exhibition Halls 1-2

Deialdiak / Convocatorias / Calls



Deialdia / Convocatoria / Open call

2019KO EGONALDI ARTISTIKOAK

RESIDENCIAS ARTÍSTICAS 2019

ARTISTIC RESIDENCIES 2019

Izen-ematea: maiatzaren 27ra arte

Inscripción: Hasta el 27 de mayo

Registration: Until 27 May

ESKOLA ALDIRIAK

PERIFERIAS ESCOLARES

SCHOOL PERIPHERIES

Izen-ematea: maiatzak 2 > ekainak 1

Inscripción: 2 de mayo > 1 de junio

Registration: 2 May > 1 June

info+: hezkuntza@tabakalera.eu

ZINEMA (H)ABIAN-CINEMA EN CURS

Izen-ematea: maiatzak 2 > ekainak 8

Inscripción: 2 de mayo > 8 de junio

Registration: 2 May > 8 June

Deialdi jarraia / Convocatoria permanente /

Call open permanently

ESPAZIOEN LAGAPENA

CESIÓN DE ESPACIOS

WORKING STUDIOS

📍 Sortzaileen gunea / Espacio de creadores / Artist's Space

Esku-hartzeak / Intervenciones / Interventions

2018

ZAZPI FORMA ETA KOILARATXO BAT

SIETE FORMAS Y UNA CUCHARILLA

SEVEN SHAPES AND ONE TEASPOON

Miren Doiz

📍 Hall 1. solairua / Hall 1ª planta / Hall 1st floor

2018

MALAS MADRES

SOKATIK ZINTZILIK DAUDEN BIZITZAK

VIDAS SUSPENDIDAS DE UNA CUERDA

LIVES HANGING BY A STRING

Jerónimo Hagerman

📍 Plazako balkoia / Balcón de la Plaza / Square balcony

2018

Instalazioa / Instalación / Installation

HORMA / LA PARED / THE WALL

MAIATZA / MAYO / MAY

VALÉRIE MASSADIAN

Mamouschka, Frantzia- Francia-France, 2014, 10'

Precious, Frantzia-Francia-France, 2014, 4'

EKAINA / JUNIO / JUNE

THE OTOLITH GROUP

The Third Part of the Third Measure, Erresuma Batua-

Reino Unido-UK, 2017, 44'

Loop, proiektzio digitala / Loop, proyección digital /

Loop, digital projection.

📍 Ganbera / Desván / Loft

📍 Lekua / Lugar / Place

📄 Izen-ematea / Inscripción / Registration
 tabakalera.eu

👤 0>16 urte / edad / age

EU: Euskara / Euskera / Basque
 FR: Frantsesa / Francés / French

ES: Gaztelera / Español / Spanish
 AR: Arabiera / Árabe / Arabic

EN: Ingelesa / Inglés / English

MAIA- TZA

MAYO
MAY

02 Asteazkena
Miércoles
Wednesday

Lantegia / Taller / Workshop 

18:00 - 19:00 EU
ASTEAZKENETAN UBIKEN
MIÉRCOLES EN UBIK
WEDNESDAY AT UBIK

Adina / Edad / Age: 6-10

📍 Ubik

Lantegia / Taller / Workshop


Ikerketa hiritarra / Investigación
ciudadana / Citizen Research

16:00 - 20:00
TALDE IREKIAK
GRUPOS ABIERTOS
OPEN GROUPS

Adina / Edad / Age: +16

📍 Hirikilabs

03 Osteguna
Jueves
Thursday

Lantegia / Taller / Workshop 

16:00 - 19:00 ES
NOLA ERAIKI LOKATZETAN
LAGINAK HARTZEKO MATERIALA
CÓMO CONSTRUIR MATERIAL
PARA HACER CATAS EN LODOS
HOW TO BUILD MATERIAL FOR
MUD-SAMPLING

Ane García Artola

Adina / Edad / Age: +16

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop 

18:00 - 20:00 EU
IREKIAN LAN EGIN: GIMP
TRABAJA EN ABIERTO: GIMP
WORKING OPENLY: GIMP

Iñigo Otxotorena

Adina / Edad / Age: +16

📍 Ubik

Lantegia / Taller / Workshop

Topaketa / Encuentro / Meeting

16:00 - 20:00
HIRIKILABS PLAZA
GARAPEN SAIOA
SESIÓN DE DESARROLLO
WORK SESSION

📍 Hirikilabs

04 Ostirala
Viernes
Friday


Lantegia / Taller / Workshop 

17:30 - 19:30 EU
JOLABS - EKIN!
ORAIN ARGI IKUSTEN DUT!
¡SE ME HA ENCENDIDO LA
BOMBILLA!
I'VE HAD A LIGHT BULB
MOMENT!

Ana Almandoz, Gorka Seguro

Adina / Edad / Age: 8-12

📍 Hirikilabs

Topaketa / Encuentro / Meeting 

18:00 - 20:00 EU+ES
ETA PUNTU! GUZTIOK
TRIKOTATZERA
¡Y PUNTO! VAMOS A TRICOTAR
CAST OFF! WE'RE GOING TO KNIT
Joseba Zabaleta

📍 Ubik

Lantegia / Taller / Workshop

Zinema / Cine / Cinema

20:00
ZINEMA GARAIKIDEA
CINE CONTEMPORÁNEO
CONTEMPORARY CINEMA:
La libertad del diablo, Everardo
González, Mexiko / México, 2017, 74'
📍 Zinema. 1 Aretoa / Cine. Sala 1 /
Cinema. Screen 1

05 Larunbata
Sábado
Saturday

Mahai-ingurua / Mesa redonda /
Round Table

11:00 - 14:00 > 16:00 - 19:00
EU+ES
HIRIA ETA BESTELAKO
POLITIKAK
CIUDAD Y OTRAS POLÍTICAS
CITY AND OTHER POLICIES
"Boterearen formak eta geografikak"
"Geografías y formas de poder"
"Geographies and forms of power"

11:00-14:00: Iñaki Gracenea,
Arantza Santesteban, Antonio
Giráldez

16:00-19:00: Marina Otero, Joseba
Zulaika

📍 Z aretoa / Sala Z / Z Hall

Bisita / Visita / Visit 

12:00 - 13:00 ES
I NEVER SAID UMBRELLA
BISITA ESPERIMENTALA
VISITA EXPERIMENTAL
EXPERIMENTAL VISIT
Ainara LeGardon

📍 1-2 erakusketa aretoak / Salas de
exposiciones 1-2 / Exhibition Halls 1-2

Lantegia / Taller / Workshop 

11:00 - 13:30 EU
SAREAN TXIOKA. ONLINE
KOMUNIKAZIO TRESNAK
PICOTEANDO EN LA
RED. HERRAMIENTAS DE
COMUNICACIÓN ONLINE
PECKING ABOUT ONLINE TOOLS
FOR ONLINE COMMUNICATION
Talaio Koop.

📍 Ubik, Lantegia / Taller / Workshop

Zinema / Cine / Cinema

18:00
ZIKLOA / CICLO / SEASON:
GONBIDATUTAKO ESKOLA.
UNIVERSIDAD DEL CINE DE
BUENOS AIRES
ESCUELA INVITADA.
UNIVERSIDAD DEL CINE DE
BUENOS AIRES
GUEST SCHOOL. UNIVERSIDAD
DEL CINE DE BUENOS AIRES
Historias Extraordinarias, Mariano
Llinás, Argentina, 2008, 245'.
📍 Zinema. 1 Aretoa / Cine. Sala 1 /
Cinema. Screen 1



Hiria eta bestelako politikak. Michael Nash, Varsovia, 1946. 05/05 > 05/06



06 Igandea
Domingo
Sunday

Irteera / Salida / Excursion

10:00

HIRIA ETA BESTELAKO POLITIKAK
CIUDAD Y OTRAS POLÍTICAS
CITY AND OTHER POLICIES

Lemoiz

📍 Tabakalera

Zinema + lantegia /

Cine + taller / Cinema + Workshop

12:00

KAMALEOIAK GARA!

ANIMAZIOZKO FILM LABURRAK
CORTOMETRAJES DE ANIMACIÓN
ANIMATED SHORT FILMS

12:45 EU

Lantegia / Taller / Workshop

Adina / Edad / Age: +5

📍 Zinema. 1 aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema.
Screen 1

Zinema / Cine / Cinema

18:00

ZIKLOA / CICLO / SEASON:

ARO ATOMIKOA
LA ERA ATÓMICA
ATOMIC AGE

Ninouche, Valerie Massadian, Frantzia /
Francia / France, 2011, 23'

Le Parc, Damien Manivel, Frantzia /
Francia / France, 2016, 71'.

📍 Zinema. 1 Aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema.
Screen 1

08 Asteartea
Martes
Tuesday

Topaketa / Encuentro / Meeting

11:00 - 12:30 EU+ES

NIK ERE NAHI DUT!
¡YO TAMBIÉN QUIERO!
I ALSO WANT!

Adina / Edad / Age: +50

📍 Ubik

Bideo-jokoen txokoa / Rincón del
videojuego / Video game corner

Bisita / Visita / Tour

11:30 - 12:15 EU+ES

0-6 BIZI!

GOIZ TXIKIAK
PEQUEÑAS MAÑANAS
LITTLE MORNINGS

ERAKUSKETAK ESPLORATZEN
EXPLORANDO LAS EXPOSICIONES
EXPLORING THE EXHIBITIONS

Adina / Edad / Age: 0-4 (+ helduak /
adultos / adults)

📍 1-2 erakusketa aretoak / Salas de
exposiciones 1-2 / Exhibition Halls 1-2

8, 9, 15 & 16

Lantegia / Taller / Workshop

17:00 - 20:00 ES

ESKUZ EHUNTZEA ESPARTZU ETA
MATERIAL BERRERABILIEKIN
TEJIDO MANUAL CON ESPARTO Y
MATERIALES RECICLADOS
HAND WEAVING WITH ESPARTO
GRASS AND RECYCLED MATERIALS

Gabriela Sagarminaga

Adina / Edad / Age: +16

📍 Hirikilabs

09 Asteazkena
Miércoles
Wednesday

Bisita / Visita / Tour

18:00 - 19:00 ES

19:00 - 20:00 EU

I NEVER SAID UMBRELLA

BISITA SOLASALDIA
VISITA DIALOGADA
VISIT IN DIALOGUE

ZHI zerbitzua eskuragai alde aurretik
eskatuta / Servicio ILSE disponible
reservando previamente. / SLIS available by
booking in advance.

📍 1-2 erakusketa aretoak / Sala de
exposiciones 1-2 / Exhibition Halls 1-2

Ikerketa hiritarra / Investigación ciudadana /
Citizen Research

16:00 - 20:00

TALDE IREKIAK
GRUPOS ABIERTOS
OPEN GROUPS

Adina / Edad / Age: +16

📍 Hirikilabs

Aurkezpena / Presentación / Presentation

17:00 - 18:30

ESKOLA ALDIRIAK 2018/19

DEIALDIAREN AURKEZPENA

PRESENTACIÓN DE LA CONVOCATORIA
OPEN CALL PRESENTATION

📍 Sortzaileen gunea / Espacio de creadores /
Artist's Space

Lantegia / Taller / Workshop

18:00 - 19:00 EU

ASTEAZKENETAN UBIKEN
MIÉRCOLES EN UBIC
WEDNESDAY AT UBIC

Adina / Edad / Age: 6-10

📍 Ubik

Lantegia / Taller / Workshop

10 Osteguna
Jueves
Thursday

Topaketa / Encuentro / Meeting

16:00 - 20:00

HIRIKILABS PLAZA

GARAPEN SAIOA
SESIÓN DE DESARROLLO
WORK SESSION

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop

18:00 - 20:00 EU

IREKIAN LAN EGIN: LMMS
TRABAJA EN ABIERTO: LMMS
WORKING OPENLY: LMMS

Leire Ubeun

Adina / Edad / Age: +16

📍 Ubik

Lantegia / Taller / Workshop

11 Ostirala
Viernes
Friday

11 > 12

Topaketa / Encuentro / Meeting

09:30 - 17:30 EU + ES

IKASGELATIK LABORATEGIRA II
DEL AULA AL LABORATORIO II
FROM THE CLASSROOM TO THE
LABORATORY II

Jurjo Torres, Aida Sánchez de Serdio, Edurne
Larraz, Margarita Padilla, Marta Malo,
Susanna Tesconi.

Adina / Edad / Age: +18

📍 Hirikilabs + Z aretoa, Sala Z, Z Hall

Zinema / Cine / Cinema

19:00

FOKUA / FOCO / FOCUS:

VALESKA GRISEBACH

Sehnsucht, Valeska Grisebach, Alemania /
Germany, 2005, 88'

📍 Zinema. 1 Aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema.
Screen 1

12 Larunbata
Sábado
Saturday

Lantegia / Taller / Workshop

10:00 - 14:00 EU+ES

HORKONPON. KONPONKETA
LANTEGIA

HORKONPON. TALLER DE
REPARACIÓN

HORKONPON. REPAIR WORKSHOP

📍 Ubik, Lantegia / Taller / Workshop

Lantegia / Taller / Workshop

11:00 - 13:30 EU

SAREAN TXIOKA. ONLINE
KOMUNIKAZIO TRESNAK
PICOTEANDO EN LA RED.
HERRAMIENTAS DE COMUNICACIÓN
ONLINE

PECKING ABOUT ONLINE TOOLS FOR
ONLINE COMMUNICATION

Talaios Koop.

Adina / Edad / Age: +16

📍 Ubik

Lantegia / Taller / Workshop

Ikuskizuna / Espectáculo / Show

17:00 ES / 17:40 ES / 18:30 ES

KAMALEOIAK GARA!
PLANETA KA

IMAGINART konpainia

Adina / Edad / Age: 1-3

📍 Patioa / Patio

Zinema / Cine / Cinema

20:00

GUTUN ZURIAK / CARTAS BLANCAS / CARTES BLANCHES

D'A FILM FESTIVAL BARCELONA

Con el viento, Meritxell Colell, España, 2018, 100'

Gonbidatuak / Invitados / Guests: Meritxell Colell & Carlos R. Ríos, zuzendaria / director D'A Film Festival Barcelona

📍 Zinema. 1 Aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema. Screen 1

Ate irekiak / Puertas abiertas / Open day

11:00 - 13:00 / 17:00 - 19:00 EU+ES

**LANTEGI IREKIAK
PUERTAS ABIERTAS
OPEN STUDIOS**

📍 Sortzaileen Gunea / Espacio de Creadores / Artist's Space



Con el viento, Meritxell Colell, Espainia / España / Spain, 2018, 100'. 05/12

13 Igandea
Domingo
Sunday

Zinema / Cine / Cinema

11:00

ZINEMARAAAA!!!

Ma Vie De Courgette (La vida de Calabacín), Claude Barras, Suitza / Suiza / Switzerland, 2016, 66'

📍 Zinema. 1 Aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema. Screen 1

Zinema / Cine / Cinema

19:00

GUTUN ZURIAK / CARTAS BLANCAS / CARTES BLANCHES

D'A FILM FESTIVAL BARCELONA

The Green Fog, Guy Maddin, Evan Johnson & Galen Johnson, AEB / EUA / USA, 2017, 63'

📍 Zinema. 1 Aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema. Screen 1

15 Asteartea
Martes
Tuesday

Lantegia / Taller / Workshop

11:00 - 12:00 EU+ES

**ITSASPEKO GORRIA
EL SUBMARINO ROJO
THE RED SUBMARINE**
Naiara Palacios

Adina / Edad / Age: 1-4

📍 Ubik

Lantegia / Taller / Workshop

8, 9, 15 & 16

Lantegia / Taller / Workshop

17:00 - 20:00 ES

**ESKUZ EHUNTZEA ESPARTZU ETA
MATERIAL BERRERABILIEKIN
TEJIDO MANUAL CON ESPARTO Y
MATERIALES RECICLADOS
HAND WEAVING WITH ESPARTO
GRASS AND RECYCLED MATERIALS**
Gabriela Sagarmínaga

Adina / Edad / Age: +16

📍 Hirikilabs

16 Asteazkena
Miércoles
Wednesday

Ikerketa hiritarra / Investigación ciudadana / Citizen Research

16:00 - 20:00

**TALDE IREKIAK
GRUPOS ABIERTOS
OPEN GROUPS**

Adina / Edad / Age: +16

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop

18:00 - 19:00 EU

**ASTEAZKENETAN UBIKEN
MIÉRCOLES EN UBIK
WEDNESDAY AT UBIK**

Adina / Edad / Age: 6-10

📍 Ubik, Lantegia / Taller / Workshop

Ikasketa taldea / Grupo de aprendizaje / Learning group

18:30 EU+ES

I NEVER SAID UMBRELLA

**TESTU-INGURUAN
ARTE GARAIKIDERA HURBILKETA
ACERCAMIENTO AL ARTE
CONTEMPORÁNEO
APPROACH TO CONTEMPORARY ART**

📍 1-2 erakusketa aretoak / Salas de exposiciones 1-2 / Exhibition Halls 1-2

17 Osteguna
Jueves
Thursday

Topaketa / Encuentro / Meeting

16:00 - 20:00

HIRIKILABS PLAZA

**GARAPEN SAIOA
SESIÓN DE DESARROLLO
WORK SESSION**

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop

18:00 - 20:00 EU

**IREKIAN LAN EGIN:
STOP MOTION STUDIO
TRABAJA EN ABIERTO:
STOP MOTION STUDIO
WORKING OPENLY:
STOP MOTION STUDIO**
Ibai Aizpurua

Adina / Edad / Age: +16

📍 Ubik

Lantegia / Taller / Workshop

Topaketa / Encuentro / Meeting

18:30 - 21:00 ES+AR

**HARROTU ILEAK
HIRIA ETA MIGRAZIO PROZESUAK
CIUDAD Y PROCESOS MIGRATORIOS
THE CITY AND THE MIGRATION
PROCESS**

Santiago Alba Rico, Katia Reimberg, Ahmed Al-Nawas

📍 Z aretoa / Sala Z / Z Hall

18 Ostirala
Viernes
Friday

Lantegia / Taller / Workshop

17:30 - 19:30 EU

JOLABS - EKIN!

**ORAIN ARGI IKUSTEN DUT!
¡SE ME HA ENCENDIDO LA BOMBILLA!
I'VE HAD A LIGHT BULB MOMENT!**

Ana Almandoz, Gorka Seguro

Adina / Edad / Age: 8-12

📍 Hirikilabs

Topaketa / Encuentro / Meeting

18:30 - 21:00 ES + AR

HARROTU ILEAK

**HIRIA ETA MIGRAZIO PROZESUAK
CIUDAD Y PROCESOS MIGRATORIOS
THE CITY AND THE MIGRATION
PROCESS**

Mercedes Jiménez, Felipe Polanía, Harrotu Ilea proiektua

📍 Z aretoa / Sala Z / Z Hall



Hitzaldia / Conferencia / Conference

17:30 EU

0-6 BIZI!

0-3 URTEKO HAURREN GARAPEN MOTOREA ETA MUGIMENDU ASKEA
DESARROLLO MOTOR Y MOVIMIENTO LIBRE DE NIÑAS/OS DE 0-3
MOTOR DEVELOPMENT AND FREE MOVEMENT OF CHILDREN AGED 0-3

Zorutik taldea

📍 Sortzaileen gunea / Espacio de creadores / Artist's Space

Zinema / Cine / Cinema

20:00

ZINEMA GARAIKIDEA
CINE CONTEMPORÁNEO
CONTEMPORARY CINEMA

Baronesa, Juliana Antunes, Brasil / Brazil, 2017, 71'

📍 Zinema. 1 Aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema. Screen 1

19

Larunbata
Sábado
Saturday

Topaketa / Encuentro / Meeting

18:30 - 21:00 ES+AR

HARROTU ILEAK

HIRIA ETA MIGRAZIO PROZESUAK
CIUDAD Y PROCESOS MIGRATORIOS
THE CITY AND THE MIGRATION PROCESS

Ane Iturbe, Samira Goddi, Loira Manzani, Laia abokatuak / Abogados Laia, Kolore guztiak, Bidez Bide, Ongi Etorri Errefuxiatuak

📍 Z aretoa / Sala Z / Z Hall

Lantegia / Taller / Workshop

11:00 - 12:30 EU

KAMALEOIAK GARA!

ERAKUSKETA
EXPOSICIÓN
EXHIBITION

I NEVER SAID UMBRELLA

Adina / Edad / Age: +5

📍 1-2 erakusketa aretoak / Salas de exposiciones 1-2 / Exhibition Halls 1-2

Lantegia / Taller / Workshop

10:00 - 11:00 >11:30 - 12:30

0-6 BIZI!

0-3 URTEKO HAURREN GARAPEN MOTOREA ETA MUGIMENDU ASKEA
DESARROLLO MOTOR Y MOVIMIENTO LIBRE DE NIÑAS/OS DE 0-3
MOTOR DEVELOPMENT AND FREE MOVEMENT OF CHILDREN AGED 0-3

Zorutik taldea

📍 Sortzaileen gunea / Espacio de creadores / Artist's Space

Lantegia / Taller / Workshop

11:00 - 13:00 EU

KUXKUXEAN
CURIOSOANDO
NOSING AROUND

M-etxea

Adina / Edad / Age: +8

📍 Ubik
Lantegia / Taller / Workshop

Lantegia / Taller / Workshop

11:00 - 14:00 EU

SAREAN TXIOKA. ONLINE KOMUNIKAZIO TRESNAK
PICOTEANDO EN LA RED.
HERRAMIENTAS DE COMUNICACIÓN ONLINE
PECKING ABOUT ONLINE TOOLS FOR ONLINE COMMUNICATION

Talaioa Koop.

Adina / Edad / Age: +16

📍 Ubik
Lantegia / Taller / Workshop

Zinema / Cine / Cinema

20:00

GUTUN ZURIAK / CARTAS BLANCAS / CARTES BLANCHES

FCAT - FESTIVAL DE CINE AFRICANO (TARIFA/TÁNGER)

📍 Zinema. 1 Aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema. Screen 1

20

Igandea
Domingo
Sunday

Kontzertua / Concierto / Concert

12:00 - 13:00

ENTZUN EGONGELA
ESCUCHA EL SALÓN
LISTEN TO THE LIVING ROOM

Donostiako Udalaren Musika eta Dantza Eskola

📍 Ubik
Egongela / Salón / Living room

Zinema / Cine / Cinema

19:00

GUTUN ZURIAK / CARTAS BLANCAS / CARTES BLANCHES

FCAT - FESTIVAL DE CINE AFRICANO (TARIFA/TÁNGER)

📍 Zinema. 1 Aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema. Screen 1

22

Asteartea
Martes
Tuesday

Topaketa / Encuentro / Meeting

11:00 - 12:30 EU+ES

NIK ERE NAHI DUT!
¡YO TAMBIÉN QUIERO!
I ALSO WANT!

Adina / Edad / Age: +50

📍 Ubik
Bideo-jokoaren txokoa / Rincón del videojuego / Video game corner

Lantegia / Taller / Workshop

17:00 - 20:00 ES

BLENDER

SOFTWARE LIBRE LANTEGIAK
TALLERES DE SOFTWARE LIBRE
FREE SOFTWARE WORKSHOPS

Adina / Edad / Age: +16

📍 Hirikilabs

23

Asteazkena
Miércoles
Wednesday

Ikerketa hiritarra / Investigación ciudadana / Citizen Research

16:00 - 20:00

TALDE IREKIAK
GRUPOS ABIERTOS
OPEN GROUPS

Adina / Edad / Age: +16

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop

18:00 - 19:00 EU

ASTEAZKENETAN UBIKEN
MIÉRCOLES EN UBIK
WEDNESDAY AT UBIK

Adina / Edad / Age: 6-10

📍 Ubik
Lantegia / Taller / Workshop

Bisita / Visita / Tour

18:00 - 19:00 ES

19:00 - 20:00 EU

I NEVER SAID UMBRELLA

BISITA SOLASALDIA
VISITA DIALOGADA
VISIT IN DIALOGUE

ZHI zerbitzua eskuragai alde zurretik eskatuta / Servicio ILSE disponible reservando previamente. / SLIS available by booking in advance.

📍 1-2 erakusketa aretoak / Sala de exposiciones 1-2 / Exhibition Halls 1-2

Lantaldea / Grupo de trabajo / Workgroup

17:30 - 18:30 EU

0-6 BIZI!

SITU-AKZIOAK II
SITU-ACCIONES II
SITU-ACTIONS II

📍 Hirikilabs

24

Osteguna
Jueves
Thursday

Topaketa / Encuentro / Meeting

16:00 - 20:00

HIRIKILABS PLAZA

GARAPEN SAIOA
SESIÓN DE DESARROLLO
WORK SESSION

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop

18:00 - 20:00 EU

IREKIAN LAN EGIN: GOOGLE KEEP
TRABAJA EN ABIERTO: GOOGLE KEEP
WORKING OPENLY: GOOGLE KEEP

Mikel Elorza

Adina / Edad / Age: +16

📍 Ubik
Lantegia / Taller / Workshop

25 Ostirala
Viernes
Friday

Topaketa / Encuentro / Meeting

18:00 - 20:00 EU+ES

XAKE-MATE!
¡JAQUE MATE!
CHECKMATE!

Iñaki Vázquez

📍 Ubik

Lantegia / Taller / Workshop

Zinema / Cine / Cinema

20:00

GUTUN ZURIAK / CARTAS BLANCAS /
CARTES BLANCHES

ZINEBI - FESTIVAL INTERNACIONAL DE
CINE DOCUMENTAL Y CORTOMETRAJE
DE BILBAO (89')

Airport, Michaela Müller, Suitza / Suiza /
Switzerland, 11'

Phantasiesätze, Dane Komljen, Alemania-
Germany / Danimarka-Dinamarca-Denmark,
2017, 17'

Nyo Vweta Nafta, Ico Costa, Portugal-
Mozambique, 2017, 21'

Silica, Pia Borg, Australia/Erresuma Batua-
Reino Unido-United Kingdom, 2017, 23'

Galatée à l'infini, Julia Maura & Mariangela
Pulcino, Espainia / España / Spain, 2017, 17'

Gonbidatua / Invitada / Guest: Vanesa
Fernández (Zinebiko zuzendaria / Directora
de Zinebi / Director of Zinebi)

📍 Zinema. 1 Aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema.
Screen 1

26 Larunbata
Sábado
Saturday

Topaketa / Encuentro / Meeting

11:30 - 13:30 EU+ES

ESPLORATZAILEAK
EXPLORADORES
EXPLORERS

Martxel Mariskal

Adina / Edad / Age: +16

📍 Ubik

Egongela / Salón / Living room

Zinema / Cine / Cinema

20:00

FOKUAK / FOCOS / FOCUS:
VALÉRIE MASSADIAN

Milla, Valérie Massadian, Frantzia /Francia /
France, 2017, 128'

Gonbidatua / Invitada / Guest: Valérie
Massadian

📍 Zinema. 1 Aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema.
Screen 1

Inaugurazioa / Inauguración / Inauguration

Ordua zehazteke / Hora por concretar /
Time to be set

LORATEGI INBADITZAILEA
EL JARDÍN INVASOR
THE INVASIVE GARDEN

Interbentzioa / Intervención / Intervention

27 Igandea
Domingo
Sunday

Zinema / Cine / Cinema

19:00

FOKUAK / FOCOS / FOCUS:
VALÉRIE MASSADIAN

GUTUN ZURIAK / CARTAS BLANCAS /
CARTES BLANCHES

📍 Zinema. 1 Aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema.
Screen 1

29 Asteartea
Martes
Tuesday

Lantegia / Taller / Workshop

17:00 - 20:00 ES

BLENDER

SOFTWARE LIBRE LANTEGIAK
TALLERES DE SOFTWARE LIBRE
FREE SOFTWARE WORKSHOPS

Adina / Edad / Age: +16

📍 Hirikilabs

30 Asteazkena
Miércoles
Wednesday

Ikerketa hiritarra / Investigación
ciudadana / Citizen Research

16:00 - 20:00

TALDE IREKIAK
GRUPOS ABIERTOS
OPEN GROUPS

Adina / Edad / Age: +16

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop

18:00 - 19:00 EU

ASTEAZKENETAN UBIKEN
MIÉRCOLES EN UBIK
WEDNESDAY AT UBIK

Adina / Edad / Age: 6-10

📍 Ubik

Lantegia / Taller / Workshop

Lantegia / Taller / Workshop

18:00 - 20:00 EU+ES

ATLAS

ORIGAMI, TOLESTAKETA TEKNIKA
ORIGAMI, TÉCNICA DE PLEGADO
ORIGAMI, FOLDING TECHNIQUE

Adina / Edad / Age: +16

📍 Ubik

Autoedizio txokoa / Rincón de la
autoedición / Desktop publishing corner

Ikasketa taldea / Grupo de aprendizaje /
Learning group

18:30 EU+ES

I NEVER SAID UMBRELLA

TESTU-INGURUAN
ARTE GARAIKIDERA HURBILKETA
ACERCAMIENTO AL ARTE
CONTEMPORÁNEO
APPROACH TO CONTEMPORARY
ART

📍 1-2 erakusketa aretoak / Salas de
exposiciones 1-2 / Exhibition Halls 1-2

31 Osteguna
Jueves
Thursday

Topaketa / Encuentro / Meeting

16:00 - 20:00

HIRIKILABS PLAZA

GARAPEN SAIOA
SESIÓN DE DESARROLLO
WORK SESSION

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop

18:00 - 20:00 EU+ES

FLUXU AMAIGABEA. SOINU-
LANTEGIAK
FLUJO INFINITO. TALLERES DE
SONIDO
INFINITE FLOW. SOUND
WORKSHOPS

Lehior Bilbao

Adina / Edad / Age: +16

📍 Ubik

Lantegia / Taller / Workshop



Valeska Grisebach, *Western*. 06/16



EKAINA

JUNIO
JUNE

01 Ostirala
Viernes
Friday

1, 2

Lantegia / Taller / Workshop

17:00 - 20:00 / 10:00 - 14:00 ES
IOT LIBREA NODE-RED ERABILIZ
IOT LIBRE CON NODE-RED
FREE IOT WITH NODE-RED

Alejandro Juan García

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop

17:30 - 19:30 EU
JOLABS - EKIN!
ORAIN ARGI IKUSTEN DUT!
¡SE ME HA ENCENDIDO LA BOMBILLA!
I'VE HAD A LIGHT BULB MOMENT!

Ana Almandoz, Gorka Seguro

Adina / Edad / Age: 8-12

📍 Hirikilabs

Mahai ingurua / Mesa redonda /

Round table

19:00 ES

I NEVER SAID UMBRELLA

Itxiera / Cierre / Finissage

AHOTS BAT BAINO GEHIAGO

MÁS DE UNA VOZ
MORE THAN ONE VOICE

Itziar Okariz, Beatriz Herráez, Lola Hinojosa.

📍 Z aretoa / Sala Z / Z Hall

Entzunaldia / Sesión de escucha /

Listening session

21:00 EN

I NEVER SAID UMBRELLA

Itxiera / Cierre / Finissage

CAN I CHANGE MY MIND?

Beatrice Dillon.

📍 Z aretoa / Sala Z / Z Hall

02 Larunbata
Sábado
Saturday

Lantegia / Taller / Workshop

11:00 - 13:00 EU

JOLABS

ZINEAREN KEINUA

EL SIGNO DEL CINE
SIGN OF THE CINEMA

Ángel Bueno Pineda, Unai Ruiz

Adina / Edad / Age: +8

📍 Hirikilabs

Hitzaldia / Conferencia / Conference

12:00 ES

I NEVER SAID UMBRELLA

Itxiera / Cierre / Finissage

AHOTSEN GORPUTZAK

LOS CUERPOS DE LA VOZ
VOICE'S BODIES

Carmen Pardo

📍 Z aretoa / Sala Z / Z Hall

Performancea / Performance

13:00

I NEVER SAID UMBRELLA

Itxiera / Cierre / Finissage

UJJAYI

Itziar Okariz

📍 Erakusketa-aretoa / Sala de exposiciones / Exhibition hall

Performanceak / Performances

18:00

I NEVER SAID UMBRELLA

Itxiera / Cierre / Finissage

GUY DE COINTET-EN INGURUAN

EN TORNO A GUY DE COINTET
AROUND GUY DE COINTET

Aurkezpena / Presentación /
Presentation: Hugu de Cointet

FR + EU* / ES*

My father's diary. Guy de Cointet, EN

Going to the market. Guy de Cointet, EN

*Aldi-bereko itzulpena / Traducción simultánea / Simultaneous translation

📍 Zinema. 1 Aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema. Screen 1

03 Igandea
Domingo
Sunday

Zinema + lantegia / Cine + taller /

Cinema + Workshop

12:00

KAMALEOIAK GARA!

ANIMAZIOZKO FILM LABURRAK

CORTOMETRAJES DE ANIMACIÓN
ANIMATED SHORT FILMS

12:45 EU

Lantegia / Taller / Workshop

Adina / Edad / Age: +5

📍 Zinema. 1 aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema. Screen 1

Zinema / Cine / Cinema

19:00

FOKUAK / FOCOS / FOCUS:

VALÉRIE MASSADIAN

Nana, Valérie Massadian, Frantzia / Francia / France, 2011, 68'

📍 Zinema. 1 Aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema. Screen 1

05 Asteartea
Martes
Tuesday

Lantegia / Taller / Workshop

11:00 - 12:00 EU+ES

ITSASPEKO GORRIA

EL SUBMARINO ROJO
THE RED SUBMARINE

Naiara Palacios

Adina / Edad / Age: 1-4

📍 Ubik

Lantegia / Taller / Workshop

06 Asteazkena
Miércoles
Wednesday

Ikerketa hiritarra / Investigación ciudadana / Citizen Research

16:00 - 20:00

TALDE IREKIAK

GRUPOS ABIERTOS

OPEN GROUPS

Adina / Edad / Age: +16

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop

17:00 - 19:00 ES

LOKATZ-LAGINAK: LAGINEN

ANALISIAREN AZTERKETA

CATA DE LODOS: ESTUDIO DEL

ANÁLISIS DE MUESTRAS

MUD-SAMPLING: SAMPLE

ANALYSIS

Ane García Artola

Adina / Edad / Age: +16

📍 Hirikilabs

Lantaldea / Grupo de trabajo /

Workgroup

17:30 - 18:30 EU

0-6 BIZI!

SITU-AKZIOAK II

SITU-ACCIONES II

SITU-ACTIONS II

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop

18:00 - 19:00 EU

ASTEAZKENETAN UBIKEN

MIÉRCOLES EN UBIK

WEDNESDAY AT UBIK

Adina / Edad / Age: 6-10

📍 Ubik

Lantegia / Taller / Workshop

07 Osteguna
Jueves
Thursday

Topaketa / Encuentro / Meeting

16:00 - 20:00

HIRIKILABS PLAZA

GARAPEN SAIOA

SESIÓN DE DESARROLLO

WORK SESSION

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop

18:00 - 20:00 EU

IREKIAN LAN EGIN: KRITA

TRABAJA EN ABIERTO: KRITA

WORKING OPENLY: KRITA

Xumar Altzugarai

Adina / Edad / Age: +16

📍 Ubik

Lantegia / Taller / Workshop

08 Ostirala
Viernes
Friday

Zinema / Cine / Cinema

19:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS:

FLÚOR

Killing Time, Ainize Sarasola, Espainia / España / Spain, 2018, 70'

Aurkezpena / Presentación / Presentation:
Ainize Sarasola

📍 Zinema. 1 Aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema.
Screen 1

09 Larunbata
Sábado
Saturday

Lantegia / Taller / Workshop

10:00 - 14:00 EU+ES

HORKONPON.

KONPONKETA LANTEGIA

HORKONPON. TALLER DE REPARACIÓN

HORKONPON. REPAIR WORKSHOP

📍 Ubik

Lantegia / Taller / Workshop

Lantegia / Taller / Workshop

11:00 - 13:00 EU

JOLABS

ZINEAREN KEINUA

EL SIGNO DEL CINE

SIGN OF THE CINEMA

Ángel Bueno Pineda, Unai Ruiz

Adina / Edad / Age: +8

📍 Hirikilabs

Zinema / Cine / Cinema

20:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS:

FLÚOR

Snowy Bing Bongs Across the North Star

Combat Zone, Rachel Wolther & Alex H.

Fischer, AEB/ EUA / USA, 2017, 40'

📍 Zinema. 1 Aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema.

Screen 1

Zinema / Cine / Cinema

22:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS:

FLÚOR

Les garçons sauvages, Bertrand Mandico,

Frantzia / Francia / France, 2017, 110'

📍 Zinema. 1 Aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema.

Screen 1

10 Igandea
Domingo
Sunday

Zinema / Cine / Cinema

19:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS:

FLÚOR

Team Hurricane, Annika Berg, Danimarka /

Dinamarca / Denmark, 2017, 95'

📍 Zinema. 1 Aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema.

Screen 1

12 Asteartea
Martes
Tuesday

Topaketa / Encuentro / Meeting

11:00 - 12:30 EU+ES

NIK ERE NAHI DUT!

¡YO TAMBIÉN QUIERO!

I ALSO WANT!

Adina / Edad / Age: +50

📍 Ubik

Bideo-jokoan txokoa / Rincón del videojuego

/ Video game corner

12, 13

Lantegia / Taller / Workshop

17:00 - 20:00 ES

NORENAK DIRA GURE DATUAK?

¿A QUIÉN PERTENECEN

NUESTROS DATOS?

WHO OWN THE DATA?

Aritz Suescun, Ujué Agudo, Karlos G. Liberal,

Gorka Julio

Adina / Edad / Age: +16

📍 Hirikilabs

13 Asteazkena
Miércoles
Wednesday

Ikerketa hiritarra / Investigación ciudadana /

Citizen Research

16:00 - 20:00

TALDE IREKIAK

GRUPOS ABIERTOS

OPEN GROUPS

Adina / Edad / Age: +16

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop

18:00 - 19:00 EU

ASTEAZKENETAN UBIKEN

MIÉRCOLES EN UBIK

WEDNESDAY AT UBIK

Adina / Edad / Age: 6-10

📍 Ubik

Lantegia / Taller / Workshop

14 Osteguna
Jueves
Thursday

Topaketa / Encuentro / Meeting

16:00 - 20:00

HIRIKILABS PLAZA

GARAPEN SAIOA

SESIÓN DE DESARROLLO

WORK SESSION

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop

18:00 - 20:00 EU

IREKIAN LAN EGIN: KICAD

TRABAJA EN ABIERTO: KICAD

WORKING OPENLY: KICAD

Adina / Edad / Age: +16

📍 Ubik

Lantegia / Taller / Workshop

15 Ostirala
Viernes
Friday

Lantegia / Taller / Workshop

17:30 - 19:30 EU

JOLABS - EKIN!

ORAIN ARGI IKUSTEN DUT!

¡SE ME HA ENCENDIDO LA BOMBILLA!

I'VE HAD A LIGHT BULB MOMENT!

Ana Almandoz, Gorka Seguro

Adina / Edad / Age: 8-12

📍 Hirikilabs

Zinema / Cine / Cinema

20:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS:

MUGIMENDUA ETA ZINEMA

MOVIMIENTO Y CINE

MOVEMENT AND CINEMA

Making a living, Henry Lehrman, AEB /

EUA / USA, 1914, 12'

Kid auto races at Venice, Henry Lehrman,

AEB / EUA / USA, 1914, 6'

The Champion, Charles Chaplin, AEB / EUA

/ USA, 1915, 31'

📍 Zinema. 1 Aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema.

Screen 1

16 Larunbata
Sábado
Saturday

Lantegia / Taller / Workshop

11:00 - 13:00 EU+ES

KUXKUXEAN

CURIOSEANDO

NOSING AROUND

M-etxea

Adina / Edad / Age: +8

📍 Ubik, Lantegia / Taller / Workshop

Lantegia / Taller / Workshop

11:00 - 13:00 EU

JOLABS

ZINEAREN KEINUA

EL SIGNO DEL CINE

SIGN OF THE CINEMA

Ángel Bueno Pineda, Unai Ruiz

Adina / Edad / Age: +8

📍 Hirikilabs

Ikuskizuna / Espectáculo / Show

12:00 EU - 17:00 EU - 20:00 ES

KAMALEOIAK GARA!

NATURA ETA BERE DARDARA

LA NATURALEZA Y SU TEMBLOR

NATURE AND ITS TREMBLING

Moare Danza, Sociedad Doctor Alonso

Adina / Edad / Age: +7

📍 Andre zigarrogileak plaza

Tabakalerako sarrera / Entrada de

Tabakalera/Tabakalera's entrance



Situ-akzioak / Situ-acciones / Situ-actions

Zinema / Cine / Cinema

20:00

FOKUAK / FOCOS / FOCUS:

VALESKA GRISEBACH

Western, Valeska Grisebach, Alemania / Germany, 2017, 100'

Gonbidatua / Invitada / Guest:

Valeska Grisebach

📍 Zinema. 1 Aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema. Screen 1

17

Igandea
Domingo
Sunday

Zinema / Cine / Cinema

19:00

FOKUAK / FOCOS / FOCUS:

VALESKA GRISEBACH

Mein Stern, Valeska Grisebach, Alemania / Germany, 2001, 65'

📍 Zinema. 1 Aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema. Screen 1

19

Asteartea
Martes
Tuesday

Zinema / Cine / Cinema

10:00

ZINEMA (H)ABIAN - CINEMA EN CURS

KURTZO AMAIERAKO

LABURMETRAIEN AURKEZPENA

PRESENTACIÓN DE LOS CORTOS DE FIN DE CURSO

PRESENTATION OF THE END OF ACADEMIC YEAR SHORT FILMS

📍 Zinema. 1 Aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema. Screen 1

Lantegia / Taller / Workshop



11:00 - 12:00 EU+ES

ITSASPEKO GORRIA

EL SUBMARINO ROJO

THE RED SUBMARINE

Naiara Palacios

Adina / Edad / Age: 1-4

📍 Ubik

Lantegia / Taller / Workshop

Lantegia / Taller / Workshop



17:00 - 20:00 ES

KICAD EDA

SOFTWARE LIBRE LANTEGIAK

TALLERES DE SOFTWARE LIBRE

FREE SOFTWARE WORKSHOPS

Adina / Edad / Age: +16

📍 Hirikilabs

20

Asteazkena
Miércoles
Wednesday

Ikerketa hiritarra / Investigación ciudadana / Citizen Research

16:00 - 20:00

TALDE IREKIAK

GRUPOS ABIERTOS

OPEN GROUPS

Adina / Edad / Age: +16

📍 Hirikilabs

Lantaldea / Grupo de trabajo / Workgroup



17:30 - 18:30 EU

0-6 BIZI!

SITU-AKZIOAK II

SITU-ACCIONES II

SITU-ACTIONS II

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop



18:00 - 19:00 EU

ASTEAZKENETAN UBIKEN

MIÉRCOLES EN UBIK

WEDNESDAY AT UBIK

Adina / Edad / Age: 6-10

📍 Ubik

Lantegia / Taller / Workshop

21

Osteguna
Jueves
Thursday

Topaketa / Encuentro / Meeting

16:00 - 20:00

HIRIKILABS PLAZA

GARAPEN SAIOA

SESIÓN DE DESARROLLO

WORK SESSION

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop



18:00 - 20:00 EU

IREKIAN LAN EGIN: ASEPRITE

TRABAJA EN ABIERTO: ASEPRITE

WORKING OPENLY: ASEPRITE

Adina / Edad / Age: +16

📍 Ubik

Lantegia / Taller / Workshop

22

Ostirala
Viernes
Friday

Erakusketa / Exposición / Exhibition

20:00

Inaugurazioa / Inauguración / Opening

ROSA BARBA: DRAWN BY THE PULSE

📍 1-2 erakusketa-aretoak / Salas de exposiciones 1-2 / Exhibition Halls 1-2

23

Larunbata
Sábado
Saturday

Lantegia / Taller / Workshop



11:00 - 13:00 EU

JOLABS

ZINEAREN KEINUA

EL SIGNO DEL CINE

SIGN OF THE CINEMA

Ángel Bueno Pineda, Unai Ruiz

Adina / Edad / Age: +8

📍 Hirikilabs

Zinema / Cine / Cinema

20:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS:

UD-HA! CRISTINAENEA: ESPEZIE

INBADITZAILEAK. HITZAURREA.

UD-HA! CRISTINAENEA: ESPECIES

INVASORAS. PRÓLOGO.

UD-HA! CRISTINAENEA: INVASIVE

SPECIES. FOREWORD.

Invasión, Hugo Santiago, Argentina, 1969, 123'

📍 Zinema. 1 Aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema.

Screen 1

24

Igandea
Domingo
Sunday

Zinema / Cine / Cinema

19:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS:

MUGIMENDUA ETA ZINEMA

MOVIMIENTO Y CINE

MOVEMENT AND CINEMA

People's Park, J.P. Sniadecki & Libbie Cohn, AEB / EUA / USA, 2012, 78'

📍 Zinema. 1 Aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema.

Screen 1

26 Asteartea
Martes
Tuesday

Topaketa / Encuentro / Meeting

11:00 - 12:30 EU+ES

**NIK ERE NAHI DUT!
¡YO TAMBIÉN QUIERO!
I ALSO WANT!**

Adina / Edad / Age: +50

📍 Ubik

Bideo-jokoen txokoa / Rincón del videojuego
/ Video game corner

Topaketa / Encuentro / Meeting

09:30 - 19:00 EU

**WIKITOPAKETA: WIKIPEDIA,
WIKIDATA & WIKIMEDIA COMMONS**

Adina / Edad / Age: +16

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop

17:00 - 20:00 ES

KICAD EDA

**SOFTWARE LIBRE LANTEGIAK
TALLERES DE SOFTWARE LIBRE
FREE SOFTWARE WORKSHOPS**

Adina / Edad / Age: +16

📍 Hirikilabs

Hitzaldia / Conferencia / Talk

19:00 FR + EU*/ES*

**KINESTESIA: MUGIMENDUAREN LOGIKA
KINESTESIA: LÓGICA DEL MOVIMIENTO
KINESTESIA: LOGIC OF MOVEMENT**

**ERAGINKORTASUNAREN ITUNA
TRATADO DE LA EFICACIA
TREATY OF EFFECTIVENESS**

Fraçois Jullien

*Aldibereko itzulpena / Traducción simultánea
/ Simultaneous translation

📍 Z aretoa / Sala Z / Z Hall

27 Asteazkena
Miércoles
Wednesday

Ikerketa hiritarra / Investigación ciudadana /
Citizen Research

16:00 - 20:00

**TALDE IREKIAK
GRUPOS ABIERTOS
OPEN GROUPS**

Adina / Edad / Age: +16

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop

18:00 - 19:00 EU

**ASTEAZKENETAN UBIKEN
MIÉRCOLES EN UBIK
WEDNESDAY AT UBIK**

Adina / Edad / Age: 6-10

📍 Ubik

Lantegia / Taller / Workshop

Mahaingurua / Mesa redonda / Round Table

17:30 - 19:30 EU+ES

**HEZKUNTZA-TEKNOLOGIAREN XXVI.
UNIBERTSITATE JARDUNALDIAK
XXVI JORNADAS UNIVERSITARIAS
TECNOLOGÍA EDUCATIVA
UNIVERSITY CONFERENCE ON
EDUCATIONAL TECHNOLOGY**

Adina / Edad / Age: +16

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop

18:00 - 20:00 EU+ES

ATLAS

**ZERAMIKA TAILERRERA BISITA
VISITA AL TALLER DE CERÁMICA
VISIT TO THE CERAMIC WORKSHOP**

Idoia Grijalbo

Adina / Edad / Age: +16

📍 Ubik

Autoedizio txokoa / Rincón de la autoedición
/ Desktop publishing corner

28 Osteguna
Jueves
Thursday

Topaketa / Encuentro / Meeting

16:00 - 20:00

HIRIKILABS PLAZA

**GARAPEN SAIOA
SESIÓN DE DESARROLLO
WORK SESSION**

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop

18:00 - 20:00 EU

**IREKIAN LAN EGIN: OPENSOT
TRABAJA EN ABIERTO: OPENSOT
WORK OPENLY: OPENSOT**

Itoitz Guerrero

Adina / Edad / Age: +16

📍 Ubik

Lantegia / Taller / Workshop

Kontzertua / Concierto / Concert

19:00

**KINESTESIA: MUGIMENDUAREN LOGIKA
KINESTESIA: LÓGICA DEL MOVIMIENTO
KINESTESIA: LOGIC OF MOVEMENT**

OCCAM DELTA (Éliane Radigue)

Julia Eckhardt Ensemble

📍 Z aretoa / Sala Z / Z Hall

29 Ostirala
Viernes
Friday

Lantegia / Taller / Workshop

17:00 - 18:00 > 18:00 - 19:00

0-6 BIZI!

**SITU-AKZIOAK II
SITU-ACCIONES II
SITU-ACTIONS II**

Adina / Edad / Age: 2-6

(+helduak / adultos / adults)

Topaketa / Encuentro / Meeting

18:00 - 20:00 EU+ES

**XAKE-MATE!
¡JAQUE MATE!
CHECKMATE!**

Iñaki Vázquez

📍 Ubik, Lantegia / Taller / Workshop

Zinema / Cine / Cinema

20:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS:

**ROSA BARBAREKIN ELKARRIZKETAK
DIÁLOGOS CON ROSA BARBA
CONVERSATIONS WITH ROSA BARBA**

📍 Zinema. 1 Aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema.
Screen 1

30 Larunbata
Sábado
Saturday

Lantegia / Taller / Workshop

11:00 - 12:00

12:00 - 13:00

13:00 - 14:00

0-6 BIZI!

**SITU-AKZIOAK II
SITU-ACCIONES II
SITU-ACTIONS II**

Adina / Edad / Age: 2-6
(+helduak / adultos / adults)

Lantegia / Taller / Workshop

11:00 - 13:00 EU

JOLABS

**ZINEAREN KEINUA
EL SIGNO DEL CINE
SIGN OF THE CINEMA**

Ángel Bueno Pineda, Unai Ruiz

Adina / Edad / Age: +8

📍 Hirikilabs

Topaketa / Encuentro / Meeting

11:30 - 13:30 EU+ES

**ESPLORATZAILEAK
EXPLORADORES
EXPLORERS**

Martxel Mariskal

Adina / Edad / Age: +16

📍 Ubik

Egongela / Salón / Living room



INFO



BISITAK / VISITAS / VISITS

IKASTETXEAK ETA ELKARTEAK

Taldeei zuzenduta, Ibilbide-tailerrak eskaintzen ditugu arte garaikidera hurbiltzeko helburuarekin. Erreserbak: hezkuntza@tabakalera.eu edo +(34) 943 118 855.

BISITA PRIBATUAK

Bisita pribatu bat eskatzeko (euskaraz, gaztelera, ingelesez, frantsesez edo alemanez). Erreserbak: info@tabakalera.eu edo +(34) 943 118 855.

UBIKERA BISITA-ARIKETAK

Esperimentazioa eta sorkuntza oinarri, ezagutu liburutegia. Erreserbak: ubik@tabakalera.eu.

CENTROS ESCOLARES Y ASOCIACIONES

Contamos con un programa de Paseos-taller que ofrecen un acercamiento al arte contemporáneo. Reservas: hezkuntza@tabakalera.eu o +(34) 943 118 855.

VISITAS PRIVADAS / A LA CARTA

Para concertar una visita privada o a la carta (en euskera, castellano, inglés, francés o alemán). Reservas: info@tabakalera.eu o +(34) 943 118 855.

VISITAS CREATIVAS A UBIK

Conoce la biblioteca mediante la experimentación y la creación. Reservas: ubik@tabakalera.eu.

SCHOOLS AND ASSOCIATIONS

We have a specific programme for schools and associations which offers an approach to contemporary art. For reservations: hezkuntza@tabakalera.eu o +(34) 943 118 855.

PRIVATE / ON DEMAND VISITS

Contact the Information point to organise a private / on demand visit (in English, French, German, Spanish or Basque languages). For reservations: info@tabakalera.eu o +(34) 943 118 855.

CREATIVE VISITS

Get to know the library via experimentation and creation. Reservations: ubik@tabakalera.eu.



IRISGARRITASUNA / ACCESIBILIDAD / ACCESSIBILITY

Gurpil-aulki bat dago erabiltzaileen eskura lehen solairuko Info puntuan. Bisitak erreserba daitezke Zeinu Hizkuntza Interpretazio Zerbitzuarekin (ZHIZ). 1. Zinema-aretoak bukle magnetikoa eta egokitutako sei besaulki ditu lehen solairuan.

Existe una silla de ruedas a disposición de los usuarios en el Punto de información de planta 1. Posibilidad de reservar visitas con Servicio de Interpretación por Lenguaje de Signos (ILSE). La sala 1 de cine dispone de bucle magnético y seis butacas adaptadas en la primera fila.

There is a wheelchair at the disposal of users in the first floor Information point. You can book in advance a guided tour by the Sign Language Interpretation Service (SLIS). The 1. Film projection room has a magnetic hearing loop system and six adapted armchairs located in the front row.

ESPazioEN ALOKAIrUA / ALQUILER DE ESPACIOS / RENT A SPACE

Ekitaldi pribatuertarako espazioak alokatzeak gunea mantentzen laguntzen du. Informazio gehiagorako, gure webgunea kontsultatu edo idatzi helbide honetara: alokairuak@tabakalera.eu.

El alquiler de espacios para eventos privados apoya al mantenimiento del centro. Para más información, visita nuestra web o escribe a alokairuak@tabakalera.eu.

The renting of spaces for private events supports the maintenance of the centre. For more information visit our website or write to alokairuak@tabakalera.eu.

EGON, ELKARTU, SOLASEAN ARITU / ESTAR, QUEDAR, CHARLAR / SPEND TIME, MEET, CHAT

Tabakalerako espazio publikoa irekia da eta bere erabiltzaileen erosotasunera egokituta dago. Errespetatu ezazu hori, eta errespetatu itzazu arauak ere, pertsona guztien bizikidetzat bermatu eta espazioaz denok goza dezagun. Kontsultatu sarbide eta onarpen arauak tabakalera.eu webgunean.

El espacio público de Tabakalera es abierto y está acondicionado para la comodidad de sus visitantes. Respétalo y respeta las normas para que todas las personas puedan convivir y disfrutarlo. Consulta las normas de acceso y admisión en tabakalera.eu.

The Tabakalera public area is open to everyone and is fitted out for the comfort of its visitors. Respect it and respect the rules so that everyone can share and enjoy it. Check the access and admission rules on tabakalera.eu.



PING PONG

Tabakalerako bigarren solairuan ping-pong mahai bat dago. Mahaiaren erreserbatu eta palak eta pilotak eskuratzeko Info puntura joan zaitzeko edo 943 11 88 55 zenbakira deitu.

En la segunda planta de Tabakalera hay una mesa de ping-pong. Para reservarla y coger prestadas palas y pelotas dirígete al Punto de información o llama al 943 11 88 55.

On the second floor of Tabakalera there is a table tennis table. To book it and borrow rackets and balls go to the Information point or call 943 11 88 55.



WIFI

Doako sarbidea wifi sarean erabiltzailearen alta eginez gero.

Acceso gratuito a red wifi con alta de usuario.

Free access to Wi-Fi network with user registration.



JAN, EDAN, LO EGIN / COMER, BEBER, DORMIR / EAT, DRINK, SLEEP

Tabakaleran Taba izeneko kafetegia duzu. Gosariz-zerbitzua, menuak eta barra eta afariak eskaintzen ditu, eta kalitatezko jakiez gozatu ahal izango duzu bertan. Hotel bat ere badu, One Shot Tabakalera House: hoteloneshottabakalerahouse.com.

Tabakalera dispone de Taba, la cafetería que ofrece un servicio de desayunos, menús y barra y cenas donde disfrutar de comida de calidad y de un hotel donde poder alojarse, Hotel One Shot Tabakalera House: hoteloneshottabakalerahouse.com.

Tabakalera has a café called Taba, serving breakfasts, meals, set menus, bar snacks and dinners and you can enjoy quality food there. The building has also a hotel, called One Shot Tabakalera House: hoteloneshottabakalerahouse.com.



EROSI / COMPRAR / BUY

Tabakalerako plazan argazkigintza, diseinua, ilustrazioa, hiri-kultura eta modaren esparruetako gune komertzialak dituzu, eta baita liburu-denda bat ere, eta euren erakusketa eta jardueren egitarauaz ere gozatu ahal izango duzu.

En la plaza de Tabakalera encontrarás espacios comerciales dedicados a la fotografía, el diseño, la ilustración, la cultura urbana, la moda y una librería, además de disfrutar de sus exposiciones y actividades.

In the Tabakalera Plaza you will find commercial areas dedicated to photography, design, illustration, urban culture and fashion, and there is also a bookshop, in addition to the exhibitions and activities that are available for you to enjoy.

SOLAIRUA / PLANTA / FLOOR

0 WC ⓘ

SOTOA / BODEGA / STORAGE

PLAZA / SQUARE

KUTXA KULTUR ARTEGUNEA

☞ NANA

☞ LÄNTOKI

☞ ARTEUPARTE

☞ TOBACCO DAYS

BASQUE LIVING

ELÍAS QUEREJETA ZINE ESKOLA

TABA

1 WC ⓘ

ERAKUSKETA ARETOA 1
SALA DE EXPOSICIONES 1
EXHIBITION HALL 1

ERAKUSKETA ARETOA 2
SALA DE EXPOSICIONES 2
EXHIBITION HALL 2

1 ESPAZIOA / ESPACIO 1 /
SPACE 1

PATIOA / PATIO

ZINEMA, 1 ARETOA
CINE, SALA 1
CINEMA, SCREEN 1

Z ARETOA / SALA Z / Z HALL

HEZKUNTZA ARETOA
ESPACIO DE MEDIACIÓN
EDUCATION ROOM

KUTXA KULTUR KLUBA

GANBARA / LOFT

HOTELA-EGOITZA
HOTEL-RESIDENCIA
HOTEL-RESIDENCE
TABAKALERA HOUSE

2 WC

UBIK

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN
SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FESTIVAL

EUSKADIKO FILMATEGIA
FILMOTECA VASCA
BASQUE FILM ARCHIVE

ZINEMA, 2 ARETOA
CINE, SALA 2
CINEMA, SCREEN 2

3

TABAKALERA BULEGOA
OFICINA DE TABAKALERA
TABAKALERA'S OFFICE

HIRIKILABS

SORTZAILEEN GUNEA
ESPACIO DE CREADORES
ARTIST'S SPACE

K ARETOA / SALA K / K HALL

ZINEUSKADI

ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA
INSTITUTO VASCO ETXEPARE
ETXEPARE BASQUE INSTITUTE

IMPACT HUB DONOSTIA

4 WC

KUTXA KULTURGUNEA

ZABALTZA / AZOTEA / ATTIC ☼

5

PRISMA

TERRAZA / TERRACE ☼

ORDUTEGIA / HORARIO / OPENING HOURS

Zentroaren ordutegia.
Horario del centro.
Centre opening hours.

Astelehenetik ostegunera /
De lunes a jueves /
Monday to Thursday:
09:00 - 21:00
Ostirala / Viernes / Friday:
09:00 - 22:00
Larunbata / Sábado / Saturday:
10:00 - 22:00
Igandea eta jaiegunak /
Domingo y festivos /
Sunday and holidays:
10:00 - 21:00

UBIK.
Sorkuntza liburutegia
Biblioteca de creación
Creation library

Asteartetik larunbatera /
De martes a sábado /
Tuesday to Saturday:
10:00 - 20:00
Igandea eta jaiegunak /
Domingo y festivos /
Sunday and holidays:
10:00 - 14:00
Astelehen guztietan itxita /
Cerrado todos los lunes /
Closed every Monday

Erakusketa-aretoak
Salas de exposiciones
Exhibition Hal

Asteartetik ostegunera /
De martes a jueves /
Tuesday to Thursday:
12:00 - 20:00
Ostirala / Viernes / Friday:
12:00 - 21:00
Larunbata / Sábado / Saturday:
10:00 - 21:00
Igandea eta jaiegunak /
Domingo y festivos /
Sunday and holidays:
10:00 - 20:00

+Info
info@tabakalera.eu
943 11 88 55
Andre zigarrögileak plaza 1,
20012 Donostia / San Sebastián
Gipuzkoa

tabakalera.eu

—



#gozatutabakalera



Uda garaian Tabakalerako zabaltzan egiten den programazioa da UD-HA. Uztailean hasiko da berrito, eta bere hirugarren edizioan, arte eszenikoez, musikaz eta zineaz kalean gozatzeko aukera emango digu berriz ere, programazio anitz eta freskagarri bati esker.

UD-HA es el nombre de la programación que se desarrolla en verano en la azotea de Tabakalera. En julio dará comienzo su tercera edición y, de nuevo, nos ofrecerá la posibilidad de disfrutar de artes escénicas, música y cine al aire libre, con una programación muy variada y refrescante.

UD-HA is the name of the programme carried out in summer on Tabakalera's rooftop terrace. In July, we will launch its third edition, and visitors will again have the chance to enjoy performance arts, music, and film outdoors, with a highly varied and refreshing programme.